

Santa Clara University

## Scholar Commons

---

Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen

Archives and Special Collections

---

9-21-2022

### Mutsun Text Collection - 04 - Reel 70

Natasha Warner  
nwarner@arizona.edu

Lynnika Butler

Heather van Volkinburg

Quirina Geary  
*Tamien Nation*, qgeary@tamien.org

Follow this and additional works at: <https://scholarcommons.scu.edu/mutsun>

---

#### Recommended Citation

Warner, Natasha; Butler, Lynnika; van Volkinburg, Heather; and Geary, Quirina, "Mutsun Text Collection - 04 - Reel 70" (2022). *Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen*. 9.  
<https://scholarcommons.scu.edu/mutsun/9>

This Individual reels is brought to you for free and open access by the Archives and Special Collections at Scholar Commons. It has been accepted for inclusion in Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen by an authorized administrator of Scholar Commons. For more information, please contact [rscroggin@scu.edu](mailto:rscroggin@scu.edu).

## Reel 70

Content: 373 entries, Harrington's Mutsun notes in between rehearsings of Rumsen using various older documents on the Soledad and other languages.

Words for plants and animals; words for hunting and gathering practices and tools, etc.; food and food-making tools; numbers; cosmological events related to time-telling; descriptions of colors and sizes; cardinal directions (peoples, wind); body parts, bodily injuries, cures, and various bodily functions; command and question forms; short daily use phrases with various times (I just ate, I will go eat later, I would eat... etc.).

Page numbers: "Source" matches page numbers in online copy of Smithsonian Harrington papers.

1 nissis

**nissis**

nissis

ivy

N

**Translation: ivy**

Orig. spell: nís/°s/°ís/°

Source: 70/0011b-1

Source trans.: la yedra

Research notes: re-eliciting Henshaw's Soledad voc.

2 nissinin-ka

**nissi**

**-ni**

**-n**

**=ka**

nissi

-n<sub>3</sub>

-n<sub>1</sub>

=ka

be covered in ivy mediopass. past tense =I

V

V>V

V:Any

Pro

**Translation: I got covered in ivy.**

Orig. spell: nis/°s/°ini«nka

Source: 70/0011b-2

Source trans.: ya me enyedr 

Research notes: H notes "Henshaw's word for Sp. ceniza?"

3 yookon

**yooko**

**-n**

yooko

-n<sub>2</sub>

turn into ash nominalizer

V

V>N

**Translation: ashes**

Orig. spell: y  kon

Source: 70/0011b-3

Source trans.: ashes

Research notes: Stamp Sept. 19, 1929, Iz. notes, following pages have Soledad notes that Asc. did not know Mutsun word for, "nesc." and "never heard".

4 tonoy  
**tonoy**  
tonoy  
fishing net  
N

**Translation: fishing net**

Orig. spell: tonóy  
Source: 70/0017a-1

Source trans.: red para pescar

Research notes: Marked n mark single. H notes “knows well. J. called [transl.] nesc. tonyo but ev. káñwas/° yete tonyó. Does not think it o.k. to form tonyo.” Stamp Sept. 19, 1929, Iz. notes. Re-eliciting Henshaw’s Soledad voc.

5 tuyus  
**tuuyu -s**  
tuuyu -s<sub>2</sub>  
trap nominalizer  
V V>N

**Translation: a trap**

Orig. spell: túyús  
Source: 70/0017b-1

Source trans.: trampa

Research notes: Marked y as single. H notes “nesc. what kind.” re-eliciting Henshaw’s Soledad voc.

6 tuyuuna-ka  
**tuuyu -na =ka**  
tuuyu -na<sub>1</sub> =ka  
trap go to do =I  
V V>V Pro

**Translation: I'm going to trap (something).**

Orig. spell: tuyuñaka  
Source: 70/0017b-2

Source trans.: voy ir a entrapar

Research notes: Marked second u as “long”.

7 tuyuy  
**tuuyu -y**  
tuuyu -y  
trap command  
V V:Any

**Translation: Trap!**

Orig. spell: tuyúy  
Source: 70/0017b-3

Source trans.: entrampalo!

Research notes: H notes “Boys used to go shooting them with arrows, the country was full of them.” (maybe

referring to rabbits from Henshaw's manuscript) Stamp Sept. 19 1929, Iz. notes.

**8** sukmu  
**sukmu** -y  
sukmu -y  
smoke tobacco command  
Vrevers. V:Any

**Translation: Smoke tobacco!**

Orig. spell: s/°ukmúy

Source: 70/0018b-1

Source trans.: chupalo!

Research notes: Stamp Sept. 19 1929, Iz. notes. Re-eliciting from Henshaw's Soledad voc.

**9** hottokros  
**hotokros**  
hotokros  
cocoon rattle  
N

**Translation: cocoon rattle**

Orig. spell: hóttokrós/°

Source: 70/0019a-1

Source trans.: cocoon rattle [sic.]

Research notes: Iz. notes Stamp Sept. 19, 1929. Re-eliciting from Henshaw's Soledad voc. Last accent on third o marked with a circle.

**10** urwan  
**urkan**  
urkan  
mortar  
N

**Translation: mortar**

Orig. spell: 'úrwán

Source: 70/0019b-1

Source trans.: mortar

Research notes: Iz. notes. Stamp Sept. 19, 1929. Re-eliciting Henshaw's Soledad voc. Translation only from Henshaw.

**11** hukyin  
**hukyin**  
hukyin  
pestle  
N

**Translation: pestle**

Orig. spell: huk.yin

Source: 70/0020a-1

Source trans.: la mano para machucar

Research notes: H notes “nesc. Tried hard. [referring to Soledad word for this] J. [entry, transl.]” Stamp Sept. 19, 1929, Iz. notes. Re-eliciting Henshaw’s Soledad voc., word for pestle. Next page has nescit Soledad word.

**12** warsan

**warsan**

warsan

sieve/winnower basket

N

**Translation: winnowing basket**

Orig. spell: wár.s/°án

Source: 70/0021a-1

Source trans.: unas coras destendidas grandes

Research notes: Marked s as sharp. Faint marking of Henry. Iz. notes, re-eliciting Henshaw’s Soledad voc.

Henshaw translation is winnowing basket. H notes “[lid crossed out] shape of milk pans (las banderas onde ponen leche), but [“bigger and deeper” crossed out] wider, deep as a bandeja, not very deep.” Stamp Sept. 19, 1929.

**13** caaya

**caaya**

caaya

open-weave washing basket

N

**Translation: openwork basket**

Orig. spell: tcá̄ya

Source: 70/0021b-1

Source trans.: an openwork basket

Research notes: Faint marking of Henry. H notes “2 ft. diam. sometimes and a foot high [height], woven of puras barritas, + used for poner ropa esprimida, para poner ropa limpia, o para lavar [“and” crossed out] frijol, etc., of all sizes. Had heard this name + knew well, but it did not rise to her mind.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Iz. notes

**14** caayakma

**caaya**

caaya

open-weave washing basket

N

**-kma**

-mak<sub>1</sub>

plural

N:Any

**Translation: openwork baskets**

Orig. spell: tcá̄yakma

Source: 70/0021b-2

Source trans.: pl.

Research notes: Stamp Sept. 19,1929

15 amman

**amma -n**

amma -n<sub>2</sub>

eat nominalizer

V V>N

**Translation: food**

Orig. spell: 'ámman

Source: 70/0022a-1

Source trans.: comida

Research notes: Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

16 iTTas maayis

**iTTas maayis**

iTTas maayis

new one corn

Nrevers. N

**Translation: new corn**

Orig. spell: 'ittras/° má'yis/°

Source: 70/0024a-1

Source trans.: mais nuevo

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

17 helooti

**helooti**

helooti

green ears of corn

N

**Translation: green ears of corn**

Orig. spell: helōti

Source: 70/0024a-2

Source trans.: green ears of corn

Research notes: H notes “But of green ears of corn never said thus [previous entry], but followed Sp. calling it [entry].” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Probably from Spanish elote.

18 peTsen

**petsen**

petsen

sugar

N

**Translation: sugar**

Orig. spell: petr/°-s/°en

Source: 70/0025a-1

Source trans.: una cosa dulce

Research notes: H notes “[circle around 1] miel, [circle around 2] azucar.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

19 hummit peTsen  
**hummi -t** **petsen**  
hummi -t<sub>i</sub> petsen  
give do to me! sugar  
V V:Any N

**Translation: Give me sugar!**

Orig. spell: hummit petr/<sup>o</sup>-s/<sup>o</sup>en

Source: 70/0025a-2

Source trans.: dame el azucar!

Research notes: Iz. notes. Stamp Sept 19, 1929

20 murTuSmen  
**murTu** **-Smin**  
murTu -Smin  
be dark, be blackish one who does/is X  
Vrevers. V>N

**Translation: black one**

Orig. spell: murtrus/\_\ymen

Source: 70/0025b-1

Source trans.: black

Research notes: Scribble marks above the “e” in “men”. H notes “never leave off last sy. [syllable]. But can say [next entry].” E marked as “ch. forever”, then marked as “a moment later vd. it as -min again.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

21 muruT  
**muruT**  
muruT  
darkness, night  
Nrevers.

**Translation: darkness**

Orig. spell: murútr

Source: 70/0025b-2

Source trans.: la oscuridad

Research notes: Iz. notes. Stamp Sept. 19, 1929

22 cutsukmen  
**cutsu** **-kmin**  
cutsu -Smin  
be green one who does/is X  
V V>N

**Translation: green one**

Orig. spell: tcut.s/<sup>o</sup>ukmen

Source: 70/0026a-1

Source trans.: verde

Research notes: Notes underneath e “not -min. Really men here, rhd.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

23 Taskuhmin

**Tasku -Smin**

Tasku -Smin

be red one who does/is X

V V>N

**Translation: red one**

Orig. spell: tras/°kuhmin

Source: 70/0026a-2

Source trans.: colorado

Research notes: Notes underneath i “not e.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

24 cupkasmin

**cupka -Smin**

cupka -Smin

be white one who does/is X

V V>N

**Translation: white one**

Orig. spell: tcupkas/°min

Source: 70/0026b-1

Source trans.: white

Research notes:

25 cupkamak

**cupka -mak**

cupka -mak<sub>2</sub>

be white plural nominalizer

V V>N

**Translation: white ones**

Orig. spell: tcúpkamak

Source: 70/0026b-2

Source trans.: pl.

Research notes: Referring to plural of [previous entry]. Iz. notes. Stamp Sept. 19, 1929. Followed by “nesc.” of Soledad words.

26 tansahte

**\*tansa -hte**

\*tansa -Ste

be ten perfective

V V:Any

**Translation: ten**

Orig. spell: tans/°ahte

Source: 70/0032a-1

Source trans.: 10

Research notes: H notes “J. [entry, transl.]”

27 matsu

**matsu**

matsu

ten

num

**Translation: ten**

Orig. spell: mát.s/°ú

Source: 70/0032a-2

Source trans.: a number

Research notes: H notes “has heard the word [entry] = + knows well + that it is a number.”

28 nakci

**nakci**

nakci

six

num

**Translation: six**

Orig. spell: nak-tcí

Source: 70/0032a-3

Source trans.: a number

Research notes: H notes that “Also knows [entry], also a number, but she nesc. which.”

29 matsukma , nakcikma

**matsu -kma**      **nakci -kma**

matsu -mak<sub>1</sub>      nakci -mak<sub>1</sub>

ten plural      six plural

num N:Any      num N:Any

**Translation: tens, sixes**

Orig. spell: mat.sukma, nakteikma

Source: 70/0032a-4

Source trans.: pl.

Research notes: H notes that “Pls. would be [entry] and [entry].” Refers to previous two entries. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

30 hemec'a      iccos

**hemec'a**      **icco**      **-s**

hemec'a      icco      -s<sub>4</sub>

one, a      come out      past tense

num      V      V:Any

**Translation: eleven**

Orig. spell: hemetc'a 'ittcós/°

Source: 70/0032b-1

Source trans.: ya de los diez salió uno adelante

Research notes: H notes that “Never heard them talk thus, but understands instantly.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Probably meant for eleven from Henshaw manuscript.

31 uThin matsu  
**uThin matsu**  
 uThin matsu  
 two, both, twice ten  
 num num

**Translation: twenty**

Orig. spell: 'utrhin mat.s/°u

Source: 70/0035b-1

Source trans.: twenty

Research notes: H notes that “shd. [should] be [entry] (Refers to the Henshaw Soledad entry for twenty).”

Probably guessing for Soledad. Iz. notes. Stamp Sept. 19, 1929. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

32 kaphan tanats  
**kaphan tanats**  
 kaphan tanats  
 three (set of) ten  
 num num

**Translation: three sets of ten (30)**

Orig. spell: kaphán tanáts/°

Source: 70/0036b-1

Source trans.: treinta

Research notes: H notes that “J. [entry], [transl.].” Iz. notes. Stamp Sept. 19, 1929. Re-eliciting Henshaw

Soledad voc.

33 Sackinin Taar  
**sacki -ni -n Tar**  
 sacki -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub> Tar  
 split mediopass. past tense moon, month  
 V V>V V:Any N

**Translation: The moon split itself.**

Orig. spell: s/\_yatckinín trá<sup>~</sup>r

Source: 70/0038a-1

Source trans.: se rajó la luna

Research notes: H notes “never heard them say thus [referring to the entry].” Refers to the half moon phase. Re-

eliciting Henshaw Soledad voc.

34 horpenin Taar  
**horpe -ni -n Tar**  
 horpe -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub> Tar  
 be between, be in the middle mediopass. past tense moon, month  
 V V>V V:Any N

**Translation: half-moon phase**

Orig. spell: hórpenin trá<sup>~</sup>r

Source: 70/0038a-2

Source trans.: ya está media la luna

Research notes: H notes that “J. say [entry], [transl.] (ch. Sp).” “A” in Taar is marked half long + falling. Refers to the half moon phase.

35 yete	horpeni		Taar
<b>yete</b>	<b>horpe</b>	<b>-n</b>	<b>Tar</b>
yete	horpe	-n <sub>3</sub>	Taar
will, later	be between, be in the middle	mediopass.	moon, month
Adv	V	V>V	N

**Translation: The moon will reach half-moon phase.**

Orig. spell: yeté horpeni trá r

Source: 70/0038a-3

Source trans.: despues es media luna

Research notes: Marked the ending of horpeni “no n. Vd. 1st with -n. + later voluntarily dropped it.” Stamp Sept. 19, 1929

36 akkuhte		Taar
<b>akku</b>	<b>-hte</b>	<b>Tar</b>
akku	-Ste	Taar
enter, go in	perfective	moon, month
V	V:Any	N

**Translation: The moon has entered. (Possibly new moon phase.)**

Orig. spell: 'akkuhte trá r

Source: 70/0038b-1

Source trans.: ya entró la luna

Research notes: The a in Taar is marked “longish”. H notes “a good expression”. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Henshaw’s definition is “first quarter of the moon”. Re-eliciting Henshaw’s Soledad voc. Next page, Ascension says “cannot say mur alone. It is only the beginning of a word [referring to the Henshaw Soledad word for night].”

37 uykaSte		
<b>uyka</b>	<b>-Ste</b>	
uyka <sub>2</sub>	-Ste	
be later in the day	perfective	
Vrevers.	V:Any	

**Translation: It has gotten late.**

Orig. spell: 'uykas/\_\yte

Source: 70/0040a-1

Source trans.: es muy tarde

Research notes: Stamp Sept. 19, 1929. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

38 akkeSte		
<b>akke</b>	<b>-Ste</b>	
akke	-Ste	
dawn, come up	perfective	
V	V:Any	

**Translation: It's dawn/the sun has come up.**

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English ‘ch’ (**chip**) **L**: English ‘ly’ (tell **you**) **r**: Spanish single ‘r’ (**pero**) **S**: English ‘sh’ (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY**: English ‘ty’ (**Katya**) **’**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: 'ákkes/\_\yté

Source: 70/0040b-1

Source trans.: ya amaneció

Research notes: H notes that Asc. “thinks Sol. [Soledad Chalon] is 'akwes/\_\yte.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

39 mureenin

<b>*mure</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
*mure	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
get late (in the day), get dark	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

**Translation: It got late in the day.**

Orig. spell: múrēnin

Source: 70/0041a-1

Source trans.: ya está tarde

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

40 mureSte

<b>*mure</b>	<b>-Ste</b>
*mure	-Ste
get late (in the day), get dark	perfective
V	V:Any

**Translation: It's gotten dark/late.**

Orig. spell: múres/\_\yte

Source: 70/0041a-2

Source trans.: es tarde

Research notes: H notes “said of times after 6 p.m.”.

41 yete

muren

<b>yete</b>	<b>*mure</b>	<b>-n</b>
yete	*mure	-n <sub>3</sub>
will, later	get late (in the day), get dark	mediopass.
Adv	V	V>V

**Translation: It will get late.**

Orig. spell: yeté murén

Source: 70/0041a-3

Source trans.: despues se va hacer mas tarde [sic]

Research notes: H notes that “□ yeté muré, no such word. Have to say yeté murén.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

42 Tahka

**Taska**

Taska

brighten

V

**Translation: to get light**

Orig. spell: tráhká

Source: 70/0041b-1

Source trans.: esta claro [sic]

Research notes: H notes that “ [transl.] (it is light inside the room, not dark). Pu. + impt.”

**43** Tahkanin

**Taska -ni -n**

Taska -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>

brighten mediopass. past tense

V V>V V:Any

**Translation: It got light/bright. (for example at dawn)**

Orig. spell: trahkanín

Source: 70/0041b-2

Source trans.: ya se aclaró

Research notes: H notes that “Said cuando amanece.”

**44** Tahkan

**Taska -n**

Taska -n<sub>3</sub>

brighten mediopass.

V V>V

**Translation: It gets bright/light.**

Orig. spell: trahkan

Source: 70/0041b-3

Source trans.: ya viene la claridad

Research notes: H notes that “ya viene el dia aclarando.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

**45** tuyuStek

**tuuyu -Ste =k**

tuuyu -Ste =ak

trap perfective =he/she/it

V V:Any Pro

**Translation: It is trapped.**

Orig. spell: tuyus/\_\ytek

Source: 70/0042a-1

Source trans.: alguna cosa se entrampó

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

**46** uyka

**uyka**

uyka<sub>2</sub>

be later in the day

Vrevers.

**Translation: to be later in the day**

Orig. spell: 'uyka

Source: 70/0042b-1

Source trans.: en la tarde

Research notes: H notes “cannot add -yi [referring to Henshaw Soledad voc.]” Iz. notes. Stamp Sept. 19, 1929.

Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

47 akkuhte hismen  
**akku** **-hte** **hismen**  
 akku -Ste hismen  
 enter, go in perfective sun  
 V V:Any N

**Translation: The sun has entered. (set?)**

Orig. spell: 'ákkuhté his/°men

Source: 70/0043a-1

Source trans.: ya se metió el sol

Research notes: Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

48 orpeSte muruT  
**horpe** **-Ste** **muruT**  
 horpe -Ste muruT  
 be between, be in the middle perfective darkness, night  
 V V:Any Nrevers.

**Translation: the middle of the night (midnight)**

Orig. spell: 'órpes/\_\yte murútr

Source: 70/0043b-1

Source trans.: está media noche

Research notes: H notes “[entry] knows well” and “nesc. sutkis/\_\yte [referring to Henshaw Soledad voc] or like.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

49 uyka  
**uyka**  
 uyka<sub>1</sub>  
 yesterday  
 Adv

**Translation: yesterday**

Orig. spell: 'úyká

Source: 70/0044a-1

Source trans.: ayer

Research notes: H notes “nesc. how to say antes de ayer.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

50 uykaSte  
**uyka** **-Ste**  
 uyka<sub>2</sub> -Ste  
 be later in the day perfective  
 Vrevers. V:Any

**Translation: It's gotten late.**

Orig. spell: 'úykas/\_\yté

Source: 70/0044a-2

Source trans.: es tarde

Research notes: Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

51 uyka

**uyka**

uyka<sub>1</sub>

yesterday

Adv

**Translation: yesterday**

Orig. spell: 'uyká

Source: 70/0044b-1

Source trans.: ayer

Research notes: H notes "nesc. 'uykay [referring to Henshaw Soledad]. Only [entry], [transl.]" Stamp Sept. 19, 1929. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

52 ney'a

**ney'a**

ney'a

now, just now

Adv

**Translation: now**

Orig. spell: ney'a

Source: 70/0045a-1

Source trans.: este dia

Research notes: H notes "□ne-na or like [referring to Henshaw Soledad]." Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

53 neppe Tuuhisum

**neppe Tuuhis -um**

neppe Tuuhis -sum

this day, daytime with, by means of

Pro N N:Any

**Translation: with this day**

Orig. spell: neppe trú his/°um

Source: 70/0045a-2

Source trans.: este dia

Research notes: H notes "Also [referring to previous entry] [entry], [transl.]" Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

54 aruuta

**aruuta**

aruuta

tomorrow

Adv

**Translation: tomorrow**

Orig. spell: 'arūta

Source: 70/0045b-1

Source trans.: mañana

Research notes: H notes “Thinks Sol. murēwa=en la tarde” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

55 uThin                      Tuuhis  
**uThin**                      **Tuuhis**  
uThin                      Tuuhis  
two, both, twice      day, daytime  
num                      N

**Translation: two days**

Orig. spell: 'utr.hin trūhis

Source: 70/0046a-1

Source trans.: dos dias

Research notes: H notes that “nesc. [Henshaw Soledad word for day after tomorrow], [entry], [transl.]” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

56 tiiwis  
**tiiwis**  
tiiwis  
flower  
Nrevers.

**Translation: flower**

Orig. spell: tíwís/°

Source: 70/0047b-1

Source trans.: flor

Research notes: H notes “nesc. [Henshaw Soledad word for badger]. [Entry], [transl.]” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

57 Simtikla  
**Simtikla**  
Simtikla  
bat  
N

**Translation: bat**

Orig. spell: s/\_yímtikla

Source: 70/0048a-1

Source trans.: murciegalo

Research notes: “Ega” in murciegalo is dotted underlined sic. H notes “knows perfectly”. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

58 Simtiklakma  
**Simtikla -kma**  
Simtikla -mak<sub>1</sub>  
bat                      plural  
N                      N:Any

**Translation: bats**

Orig. spell: s/\_yímtiklakma

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English ‘ch’ (**chip**) **L**: English ‘ly’ (tell **you**) **r**: Spanish single ‘r’ (**pero**) **S**: English ‘sh’ (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY**: English ‘ty’ (**Katya**)’: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source: 70/0048a-2

Source trans.:

Research notes: No definition given. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

**59** tihSin

**tihSin**

tihSin

small skunk

N

**Translation: small skunk**

Orig. spell: tih-s\yin

Source: 70/0050b-1

Source trans.: zorillo [sic]

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Henshaw's definition is fox. Following page, H notes "Asc. nesc. name of the zorra. It lives in the llanos, makes cuevas" stamped Sept. 19, 1929 with Iz. notes.

**60** sikkot

**sikkot**

sikkot

mole, gopher

Nrevers.

**Translation: mole/gopher**

Orig. spell: síkkót

Source: 70/0051b-1

Source trans.: topo

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp 19, 1929. Iz. notes. H notes "prob. s/°iwot, she says", w marked as single.

**61** tammala

**tammala**

tammala

mountain lion

N

**Translation: mountain lion**

Orig. spell: támmala

Source: 70/0052a-1

Source trans.: leon

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes "nesc. \*'owōhan [referring to Henshaw Soledad word for panther], leon. J. [entry]" Iz. notes. Stamped Sept. 19, 1929.

**62** Sollon

**Sollon**

Sollon

mouse

N

**Translation: mouse/rat**

Orig. spell: s\yollon

Source: 70/0052b-1

Source trans.: los ratones de las casas

Research notes: H notes “[trans.], (gest.)” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

**63** SuSuy

**SuSuy**

SuSuy

gray squirrel

N

**Translation: gray squirrel**

Orig. spell: s\yús\yúy

Source: 70/0054b-1

Source trans.: gray squirrel

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Free translation from Henshaw manuscript. H notes “nesc. [word for gray squirrel] because never heard. It strokes her that [entry] wd. be ok.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

**64** mara

**marah**

marah

fur, leaf, hair

Nrevers.

**Translation: fur**

Orig. spell: mara

Source: 70/0057a-1

Source trans.: el pelo

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “[trans.] (e.g. del oso). But not said of human skin.”

**65** Tap

**Tap**

Tap

body hair

N

**Translation: body hair**

Orig. spell: trap

Source: 70/0057a-2

Source trans.: bello

Research notes: H notes that “Claudia vs. that she thinks bello (gest. at body hair or arm) is mará. Ascension says no that is [entry], and that [previous entry] are leaves of trees.” A in Tap is marked “deliberate, not real short”. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

66 kok

**kok**

kok

cow's tail

N

**Translation: (cow's) tail**

Orig. spell: kok

Source: 70/0058a-1

Source trans.: tail

Research notes: Translation is from Henshaw manuscript. O in kok marked “not long. Just deliberate.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

67 puunis

**puunis**

puunis

little bird

Nrevers.

**Translation: small birds**

Orig. spell: pú̄ nis/°

Source: 70/0058b-1

Source trans.: pajaritos of any kind

Research notes: H notes “Claudia knows too.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

68 hiSSepu-ka

puunise

**hiSSe**   **-pu**   **=ka**   **puunis**   **-e**

hiSSe   -pu   =ka   puunis   -se

make, do   to oneself   =I   little bird   objective

V   V>V   Pro   Nrevers.   N:Any

**Translation: I make myself into a bird.**

Orig. spell: hís/\_s/\_\yepuka pú̄ nis/°e

Source: 70/0058b-2

Source trans.: me voy hacer pajaro

Research notes: “se” in puunise is marked “vd.” H notes “has heard of characters in myths turning into bird, or like, when I tell her + ask her.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

69 haccal

**haccal**

haccal

back

N

**Translation: back**

Orig. spell: hattcal

Source: 70/0059a-1

Source trans.: el lomite

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English ‘ch’ (**chip**) **L**: English ‘ly’ (tell **you**) **r**: Spanish single ‘r’ (**pero**) **S**: English ‘sh’ (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY**: English ‘ty’ (**Katya**)’: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

70 Taskuhmin

**Tasku -Smin**

Tasku -Smin

be red one who does/is X

V V>N

**Translation: red one**

Orig. spell: tras/°kuhmin

Source: 70/0059a-2

Source trans.: red

Research notes:

71 kulyan

**kulyan**

kulyan

red-winged blackbird, brewer blackbird

N

wak-sippos

**wak= sippo -s**

wak= sippo -s<sub>2</sub>

his/her/its= put feathers on nominalizer

Pro V V>N

Taskuhmin

**Tasku -Smin**

Tasku -Smin

be red one who does/is X

V V>N

**Translation: The red-winged blackbird's feathers are red.**

Orig. spell: kúl.yan wak-s/°íppós/° trás/°kuhmin

Source: 70/0059a-3

Source trans.: No translation given. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

Research notes:

72 paraatu

**paraatYu**

paraatYu

big woodpecker

N

**Translation: big woodpecker**

Orig. spell: párátu

Source: 70/0059b-1

Source trans.: carpintero

Research notes: H notes “nesc. the patcal- [referring to Henshaw Soledad voc.]” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

73 kaakaru

**kaakari**

kaakari

raven, large crow

Nrevers.

**Translation: large crow**

Orig. spell: ká̃karu

Source: 70/0060a-1

Source trans.: cuervo grande

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Iz. notes. Stamp Sept. 19, 1929.

74 tettek

**tettek**

tettek

hawk

N

**Translation: hawk**

Orig. spell: téttek

Source: 70/0060b-1

Source trans.: a hawk sp.

Research notes: H notes “knows well, and a few minutes vd. the word to me again.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Iz. notes. Stamp Sept. 19, 1929. Henshaw translation is “hawk (sparrow)” in manuscript. Mutsun word identical to Soledad word.

75 weecici

**weecici**

weecici

burrowing owl

N

**Translation: burrowing owl**

Orig. spell: wé̃tcitci

Source: 70/0062b-1

Source trans.: tocoque

Research notes: Faint marking of Henry. Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Henshaw’s translation is “owl (burrowing)”.

76 weecikma

**weecici**      **-kma**

weecici      -mak<sub>1</sub>

burrowing owl plural

N                      N:Any

**Translation: burrowing owls**

Orig. spell: wé̃tcitikma

Source: 70/0062b-2

Source trans.:

Research notes: No translation given. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “Knows tocoquitos, little owls that live in squirrel nests. They nod at you and say tukú̃. Payá por el valle de S. Joaquin hay muchos. Knows J. name but forgets. When a person bows, they say: Hace como tocoque. Remembers: [previous entry]. See Hen. Sol. voc. 202. To make a bow in Sp = hacer una caravána [sic] (as the tocoque does). From Claudia and Asc. jointly.”

77 Tuylun

**Tuylun**

Tuylun  
vulture

N

**Translation: vulture**

Orig. spell: truykun

Source: 70/0063b-1

Source trans.: aura

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Henshaw's translation is "buzzard (red-headed)."

78 Tiwak

**Tiwak**

Tiwak  
flicker

Nrevers.

**Translation: flicker (bird)**

Orig. spell: tríwák

Source: 70/0064b-1

Source trans.: flicker

Research notes: H notes "This is the pajaro hechicero para los Indios. Reddish feathers and spotted breast." Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

79 sippos

**sippo**                    -s

sippo                    -s<sub>2</sub>

put feathers on    nominalizer  
V                    V>N

**Translation: feathers**

Orig. spell: s/°ippos/°

Source: 70/0065b-1

Source trans.: las plumas grandes

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

80 puT

**puT**

puT  
down, feather

N

**Translation: down (small feathers)**

Orig. spell: putr

Source: 70/0065b-2

Source trans.: la pluma chiquita

Research notes: U in puT is marked as shorted. H notes "[previous entry], porque la pluma chiquita es [entry]."

Inf.'s words." Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

**81** heesen

**heesen**  
heesen<sub>1</sub>  
nest  
Nrevers.

**Translation: nest**

Orig. spell: hé<sup>~</sup>s/°en

Source: 70/0067a-1

Source trans.: nest

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

**82** hesnek

**hesne**        **=k**  
hesne        =ak  
make a nest =he/she/it  
Vrevers.     Pro

**Translation: It's making a nest.**

Orig. spell: hes/°nék

Source: 70/0067a-2

Source trans.: está haciendo nido

Research notes: Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

**83** waatis

**waate -s**  
waate -s<sub>2</sub>  
come nominalizer  
V        V>N

**Translation: footprints**

Orig. spell: wá<sup>~</sup>tis

Source: 70/0067b-1

Source trans.: los rastros

Research notes: H notes "knows well." Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

**84** wak-hinnes

**wak=**        **hinne**        **-s**  
wak=        hinne        -s<sub>2</sub>  
his/her/its= walk, move, go nominalizer  
Pro        V        V>N

**Translation: his/her/its trail**

Orig. spell: wak-hínnes/°

Source: 70/0067b-2

Source trans.:

Research notes: ay onde anduvo va pintando los rastros. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Following pages H notes "nesc. any such word [for the Henshaw Soledad word for salmon]"

85 yuha makke  
**yuha makke**  
yuha makke<sub>1</sub>  
swim we  
V Pro

**Translation: We swim.**

Orig. spell: yuhamakke

Source: 70/00069b-1

Source trans.: vamos a nadar nosotros

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “nesc. há̄pa or like [referring to Henshaw Soledad word for to swim]” Stamp 19, 1929. Iz. notes.

86 kooTihwa  
**\*kooTeh -wa**  
\*kooTeh -wa  
gopher snake snake-like  
N N>N

**Translation: gopher snake**

Orig. spell: kó̄trihwa

Source: 70/0070b-1

Source trans.: la culebra sorda

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “kó̄trih cd. also be said, but la palabra entera es [entry].” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

87 kahhay  
**kahhay**  
kahhay  
head louse, black louse  
Nrevers.

**Translation: louse**

Orig. spell: káhháy

Source: 70/0072b-1

Source trans.: piojo

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

88 mara  
**marah**  
marah  
fur, leaf, hair  
Nrevers.

**Translation: leaf**

Orig. spell: mara

Source: 70/0073a-1

Source trans.: leaf

Research notes: Translation from Henshaw Soledad manuscript. H notes “□ maratc [referring to Henshaw

Soledad word for leaf]. Only mara.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. On the B-side, H notes “nesc. pákka [Henshaw Soledad word for limb]. nesc. how to say brazo de un palo [arm of a stick].” Next page, also “nesc. any such word [Henshaw Soledad word for outside bark].”

**89** mooyor

**mooyor**

mooyor

tree trunk

N

**Translation: tree trunk**

Orig. spell: mó̃̄yor

Source: 70/0074b-1

Source trans.: troncon del árbol

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

**90** pookon

**\*pooko -n**

\*pooko -n<sub>3</sub>

swell (up) mediopass.

V

V>V

**Translation: to swell up**

Orig. spell: pó̃̄kon

Source: 70/0075b-1

Source trans.: se inchó

Research notes: H notes “E.g. as Doña Marcela’s leg does.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “knows alamillo but nesc. its Ind. name.”

**91** amman

**amma -n**

amma -n<sub>2</sub>

eat nominalizer

V

V>N

**Translation: food**

Orig. spell: ’amman

Source: 70/0077b-1

Source trans.: la comida

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “[entry], la comida, also la fruta.”

**92** ama

**ama**

ama<sub>1</sub>

body

N

**Translation: body (food when referring to body/flesh of a fruit)**

Orig. spell: ’ama

Source: 70/0077b-2

Source trans.: comida

Research notes: Implies that comida refers to the meat of a fruit. H notes “But [entry] means the comida e.g. of a sandia”

93 simiiya

**simiiya**

simiiya

seeds

N

**Translation: seeds**

Orig. spell: simīya

Source: 70/0077b-3

Source trans.: seeds

Research notes:

94 turasnu

**turasnu**

turasnu

peach

N

**Translation: peach**

Orig. spell: turas/°nu

Source: 70/0077b-4

Source trans.: peach

Research notes:

95 wak-cattYi

**wak= TattYi**

wak= TattYi

his/her/its= bone, pit

Pro N

**Translation: its pit (of a peach)**

Orig. spell: wak-tcatt\yi

Source: 70/0077b-5

Source trans.: its hueso

Research notes: Refers to the pit of a peach.

96 amman-ak

**amma -n =ak**

amma -n<sub>1</sub> =ak

eat past tense =he/she/it

V V:Any Pro

wak-amaase

**wak= amaa -se**

wak= ama<sub>1</sub> -se

his/her/its= body objective

Pro N N:Any

witiin-ak				wak-simiiyase	
<b>witii</b>	<b>-n</b>	<b>=ak</b>	<b>wak=</b>	<b>simiiya</b>	<b>-se</b>
witi	-n <sub>1</sub>	=ak	wak=	simiiya	-se
knock down, throw away	past tense	=he/she/it	his/her/its=	seeds	objective
V	V:Any	Pro	Pro	N	N:Any

**Translation: He ate its flesh (fruit) and he threw away its seeds.**

Orig. spell: 'ammanak wak-'amāse, witi<sup>~</sup>nak wak-simīyase

Source: 70/077b-6

Source trans.:

Research notes: he eats the comida (flesh, lit. body) of the watermelon + throws away the seeds

<b>97</b>	kaan	meheesi		kan-amaase	
	<b>kan</b>	<b>mehee</b>	<b>-si</b>	<b>kan=</b>	<b>amaa</b>
	kan	mehe	-si <sub>1</sub>	kan=	ama <sub>1</sub>
	I	look, see	just	my=	body
	Pro	V	V>V	Pro	N
				N	N:Any

**Translation: I see my body.**

Orig. spell: ká<sup>~</sup>n mehēs/<sup>o</sup>i kan'amāse

Source: 70/0077b-7

Source trans.: I am looking at my own body

Research notes: Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Following page, H notes "nesc. tried hard to get real J. word for grass [referring to Henshaw Soledad word for grass]."

<b>98</b>	hikku	Smin
	<b>hikku</b>	<b>-Smin</b>
	hikku	-Smin
	be ripe	one who does/is X
	V	V>N

**Translation: ripe ones**

Orig. spell: híkkus/\_\ymín

Source: 70/0078b-1

Source trans.: maduro

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

<b>99</b>	arke
	<b>arkeh</b>
	arkeh
	white oak, oak, black oak
	N

**Translation: white oak**

Orig. spell: 'arke

Source: 70/0080a-1

Source trans.: white oak

Research notes: Translation from Henshaw Soledad manuscript. H notes "Sol. ev. 'arwe." Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

100 akkas

**akkas**

akkas

north

N

**Translation: North**

Orig. spell: 'akkas/°

Source: 70/0080b-1

Source trans.: north

Research notes: Translation from Henshaw Soledad manuscript. H notes “ev. < (?) surely 'awas/° [referring to Soledad word for north].” Strange angle mark between ev. and surely. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

101 hemec'a

**hemec'a**

hemec'a

one, a

num

**Translation: 1 (one)**

Orig. spell: hémetc'a

Source: 70/0081a-1

Source trans.: one

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc., but Soledad entry is for east. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

102 yakmun

**yakmun**

yakmun

East, East Wind

N

**Translation: East**

Orig. spell: yák.mún

Source: 70/0082a-1

Source trans.: a direction

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “a direction but nesc. which. Knows well.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

103 minmuy

**minmuy**

minmuy

below, bottom, under

Adv

**Translation: below**

Orig. spell: minmuy

Source: 70/0082b-1

Source trans.: abajo

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

**104** pissate

**pissa -te**

pissa -te

dew have

N N>V

**Translation: to have dew**

Orig. spell: pis/°s/°ate

Source: 70/0083b-1

Source trans.: hay rosillo

Research notes: Stamp Sept. 19, 1929. Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Iz. notes

**105** awesna

**awesna**

awesna

star

N

**Translation: star**

Orig. spell: 'awes/°na

Source: 70/0085a-1

Source trans.: estrellas

Research notes: H notes “knows instantly.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

**106** cikmin

**ciikmin**

ciikmin

rainbow

N

**Translation: rainbow**

Orig. spell: tcíkmín

Source: 70/0086a-1

Source trans.: rainbow

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Iz. notes. Stamp Sept. 19, 1929. Next page, H notes “nesc. \*peh [referring to Henshaw Soledad word for ice].”

**107** puT

**puT**

puT

down, feather

N

**Translation: down (feathers)**

Orig. spell: putr

Source: 70/0088b-1

Source trans.: fine feathers

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

108 kos

**kos**

kos

foam, froth

N

**Translation: foam**

Orig. spell: kos/°

Source: 70/0088b-2

Source trans.: foam

Research notes: O in kos is marked as real short, normally short. H notes “forgets momentarily foam. Now remembers--it is [entry].” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Following pages, H notes “nesc. \*huppate [Henshaw Soledad word for tide]” and “nesc. kawi or kaki [referring to Henshaw soledad word for wind].”

109 akkastum hiTwe

**akkas -tum hiTwe**

akkas -tum hiTwe

north from blow (wind)

N Nplace:Any Vrevers.

**Translation: It's blowing from the North.**

Orig. spell: 'akkas/°tum hitrwé

Source: 70/0092a-1

Source trans.: está haciendo viento del norte

Research notes: Henshaw Soledad manuscript translation is north wind. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

110	hiTwe	Taakun		numan		iccon		hismen
	<b>hiTwe</b>	<b>*Taaka</b>	<b>-n</b>	<b>numan</b>		<b>icco</b>	<b>-n</b>	<b>hismen</b>
	hiTwe	*Taaka	-n <sub>3</sub>	numan <sub>1</sub>		icco	-n <sub>3</sub>	hismen
	blow (wind)	come, arrive	mediopass.	that, which, who, where		come out	mediopass.	sun
	Vrevers.	V	V>V	Pro		V	V>V	N

**Translation: The wind is blowing, arriving from where the sun comes out.**

Orig. spell: hitrwe trá-kun numan 'ittcon his/°men

Source: 70/0092b-1

Source trans.: el viento viene de onde sale el sol

Research notes: Translation from Henshaw Soledad manuscript is east wind. Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

111 rokse

**rokse**

rokse

be dusty

V

**Translation: to be dusty**

Orig. spell: roks/°e

Source: 70/0093b-1

Source trans.: hacer polvadera

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

112	rokse	koc	hiTwe
	<b>rokse</b>	<b>koc</b>	<b>hiTwe</b>
	rokse	koc	hiTwe
	be dusty	when, if	blow (wind)
	V	conj	Vrevers.

**Translation: It's dusty when the wind blows.**

Orig. spell: róks/°e koc hitrwe

Source: 70/0093b-2

Source trans.: hace mucha polvadera cuando hace viento

Research notes: H notes "wholly vd." Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Following page with a faint marking of Henry, H notes "Inf. knows this Sol. word--it is 'á'wes/°. Hablan ellos á tonadas, porque yo oyí a Pacifico hablar. Many years dead. Buen rezador, a que hombre para rezar, lo [unintelligible] que un padre."

113	hinne	pire
	<b>hinne</b>	<b>pire</b>
	hinne	pire <sub>1</sub>
	walk, move, go	world, earth, land, ground, atmosphere
	V	N

**Translation: The earth moves. (Not the right expression for an earthquake.)**

Orig. spell: hinne piré

Source: 70/0095a-1

Source trans.: se menea la tierra

Research notes: H notes "good expression, but they don't say thus for a temblor--see proper verb elsewhere."

Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

114	akku	siy
	<b>akku</b>	<b>sii</b>
	akku	sii
	enter, go in	water
	V	N

**Translation: Water goes in.**

Orig. spell: 'ákkú siy

Source: 70/0095b-2

Source trans.: entra el agua

Research notes: Translation from Henshaw Soledad manuscript is shower. agua is underlined and marked "nom." H notse "nesc. [Henshaw Soledad word for shower]. Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

115	koc	amne	makke	hinne
	<b>koc</b>	<b>amne</b>	<b>makke</b>	<b>hinne</b>
	koc	amne	makke <sub>1</sub>	hinne
	when, if	rain, be rained on	we	walk, move, go
	conj	V	Pro	V

**Translation: When it rains, we go.**

Orig. spell: koc<sub>1</sub> 'ámne makke hinné

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source: 70/0096a-1

Source trans.: cuando llueve nosotros vamos andar

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “amne hinne-makke [repeating Henshaw’s sentence structure], or better [entry].” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes

116 kaan hinTo

**kan hinTo**

kan hinTo

I that, what's that?

Pro Pro

**Translation: That's mine.**

Orig. spell: ká̃n-hintró

Source: 70/0100a-1

Source trans.: es mio

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “knows well.” A in kaan marked “real long”. O in hinTo marked “not u”.

117 meen hinTo

**men hinTo**

men hinTo

you that, what's that?

Pro Pro

**Translation: That's yours.**

Orig. spell: mé̃n-hintró

Source: 70/0100a-2

Source trans.: es tuyo

Research notes:

118 waak hinTo

**wak hinTo**

wak hinTo

he/she/it that, what's that?

Pro Pro

**Translation: It's his/hers.**

Orig. spell: wá̃k-hintró

Source: 70/0100a-3

Source trans.:

Research notes: No translation given.

119 makke hinTo

**makke hinTo**

makke<sub>1</sub> hinTo

we that, what's that?

Pro Pro

**Translation: It's ours.**

Orig. spell: mákke-hintró

Source: 70/0100a-4  
Source trans.: it is ours  
Research notes:

**120** haysa hinTo  
**haysa hinTo**  
haysa<sub>1</sub> hinTo  
they that, what's that?  
Pro Pro

**Translation: It's theirs.**

Orig. spell: háys/°a-hintró

Source: 70/0100a-5

Source trans.: it is theirs

Research notes: Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

**121** taga  
**taga**  
taga  
older brother  
N

**Translation: older brother**

Orig. spell: tag/°á

Source: 70/0100b-1

Source trans.: elder brother

Research notes: Translation from Henshaw Soledad manuscript. H notes “nesc. if the word is takka or taká [referring to Henshaw Soledad word for elder brother]. J. only [entry].” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes

**122** kaan-tawses  
**kan= tawses**  
kan= tawses  
my= younger brother/sister/sibling  
Pro N

**Translation: my younger sibling**

Orig. spell: ká n-táws/°és/°

Source:

Source trans.: mi --

Research notes: Dash most likely refers to Henshaw Soledad manuscript translation, my younger sister. H notes “nesc. \*taws/°inis/° [Henshaw Soledad word for younger sister].” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes. Following page H notes “nesc. [referring to Henshaw Soledad word for family].”

**123** soleetat  
**soleeta**  
soleeta  
Soledad  
Nplace

**Translation: Soledad**

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English ‘ch’ (**chip**) **L**: English ‘ly’ (tell **you**) **r**: Spanish single ‘r’ (**pero**) **S**: English ‘sh’ (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY**: English ‘ty’ (**Katya**)’: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: s<sup>o</sup>olētat

Source: 70/0103a-1

Source trans.: Soledad

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “nesc. Tried well [referring to Henshaw Soledad word for “name of a tribe”].”

**124** haysa waate soleetatkatum  
**haysa waate soleeta -tka -tum**  
 haysa<sub>1</sub> waate soleeta -tak<sub>1</sub> -tum  
 they come Soledad at, in, to, on from  
 Pro V Nplace N:Any Nplace:Any

**Translation: They come from Soledad.**

Orig. spell: haysa wá<sup>ˉ</sup>te solētatkatum

Source: 70/0103a-2

Source trans.: vienen de Soledad

Research notes: H notes “They wd. say [entry], [transl.] ch pu.” Stamp Sept. 19, 1929. Iz. notes.

**125** Taraaka

**carak**  
 carak  
 whiteness  
 Nrevers.

**Translation: whiteness**

Orig. spell: trarāka

Source: 70/0103b-1

Source trans.: la blanca

Research notes: H notes “Knows well.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

**126** wak-Taraaka

**wak= carak**  
 wak= carak  
 his/her/its= whiteness  
 Pro Nrevers.

**Translation: his/her whiteness**

Orig. spell: wak-trarāka

Source: 70/0103b-2

Source trans.: su blanca

Research notes:

**127** Taares cupkaSmin  
**Taares cupka -Smin**  
 Taares cupka -Smin  
 man, male be white one who does/is X  
 Nrevers. V V>N

**Translation: white man**

Orig. spell: trá<sup>ˉ</sup>res<sup>o</sup> tcupkas/\_\ymin

Source: 70/0103b-3

Source trans.: hombre blanco

Research notes: H notes “But J. say [entry], hombre blanco [because Henshaw Soledad had [previous entry] for ‘white man’].” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “nesc. [Henshaw Soledad word for ‘negro’].”

**128** kaakuntakwas

**kaakun -tak -was**

kaakun -tak<sub>1</sub> -was

South at, in, to, on from, of

N N:Any N:Any

**Translation: of the South (a tribe)**

Orig. spell: ká<sup>˘</sup>kúntakwas/<sup>˚</sup>

Source: 70/0104b-1

Source trans.: a tribe

Research notes: No direct translation given. Henshaw manuscript says “name for Indians west side of Salinas. The ká-kun claimed to the top of mts. west of Salinas Valley and to the Arroyo Seco, and to Santa Lucia mt.” H notes “[entry] were the people. Knows well.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Preceding note: H notes “Asc. inf. heard of an Ind. at Soledad named s/<sup>˚</sup>é<sup>˘</sup>nen. Knows well.”

**129** akkaswas

**akkas -was**

akkas -was

north from, of

N N:Any

**Translation: of the North (a people)**

Orig. spell: ’akkas/<sup>˚</sup>was/<sup>˚</sup>

Source: 70/0105a-1

Source trans.:

Research notes: No translation given. H notes “[entry] is a good word, sale bien.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

**130** akkastakwas

**akkas -tak -was**

akkas -tak<sub>1</sub> -was

north at, in, to, on from, of

N N:Any N:Any

**Translation: of the North (people)**

Orig. spell: ’ákkas/<sup>˚</sup>takwas/<sup>˚</sup>

Source: 70/0105a-2

Source trans.: No translation given. H notes “...sale bein. Also [entry].” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

Research notes:

131 mokeelam

**mokeelam**

mokeelam

Moquelumnan tribe/people

Npersonal

**Translation: Moquelumnan (tribe or people)**

Orig. spell: moké<sup>-</sup>lam

Source: 70/105b-1

Source trans.: a Yokut tribe

Research notes: H notes “[entry] is the form inf. knows. Eran Tulareños who came from very far. Almost glottalized -m.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Henshaw’s description of this tribe is “Spoke entirely different languages=Moquelumnan. The river was the line they extended over to the San Joaquin; at least the S.J. spoke the same language.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

132 kaan niyaawas

**kan nii -was**

kan nii -was

I here from, of

Pro Adv N:Any

**Translation: I am from here.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>n niyá<sup>-</sup>was/°

Source: 70/0106a-1

Source trans.: yo soy de aquí

Research notes: H notes “J. [entry] [transl.]. But the Sol. say nīnawas/° ev, or rather niná<sup>-</sup>was/°. Knows well.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

133 kaan nuhuuwas

**kan nuhuu -was**

kan nuhu -was

I there from, of

Pro Adv N:Any

**Translation: I am from there.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>n nuhūwas/°

Source: 70/0106a-2

Source trans.: yo soy de allá

Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “nesc. [Henshaw Soledad word for friend (one of the tribe)] (=Tulareño, J.P.H.)”

134 paTTitiy

**paTTi**

**-ti**

**-y**

nuk

**nuk**

paTTi

-ti<sub>2</sub>

-y

nuk<sub>1</sub>

hold, catch, grasp keep Xing command him, her, it

V

V>V

V:Any

Pro

**Translation: Keep holding them! (holding for a long time, as of prisoners)**

Orig. spell: páttitiy nuk

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English ‘ch’ (**chip**) **L**: English ‘ly’ (tell **you**) **r**: Spanish single ‘r’ (**pero**) **S**: English ‘sh’ (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY**: English ‘ty’ (**Katya**)’: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source: 70/0107a-1

Source trans.: llevalo agarrado

Research notes: H notes “Inf. thinks this means lo llevan agarrado [referring to Henshaw Soledad word for prisoner].” Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

135	kaan	was		paTTin	
	<b>kan</b>	<b>=was</b>		<b>paTTi</b>	<b>-n</b>
	kan	=was		paTTi	-n <sub>1</sub>
	I	=him/her/it		hold, catch, grasp	past tense
	Pro	Pro		V	V:Any

**Translation: I held it.**

Orig. spell: ká̄n was pattrin

Source: 70/0107a-2

Source trans.: yo lo agarré

Research notes:

136	yuu-kas			wattimpin	
	<b>yuu</b>	<b>=kas</b>		<b>watti</b>	<b>-mpi</b>
	yuu <sub>2</sub>	=kas <sub>2</sub>		watti	-mpi
	and, and so	=I...him/it/her		go, go away	make, cause, let
	conj	Pro		V	V>V
					past tense
					V:Any

**Translation: And I brought it.**

Orig. spell: yú̄kas/° wattimpin

Source: 70/107a-3

Source trans.: y yo lo llevé

Research notes: Underneath, H wrote “ká̄nwas/°” with another word scribbled out, but no translation is given.

Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

137	haTTamu			makke	
	<b>haTTa</b>	<b>-mu</b>		<b>makke</b>	
	haTTa	-mu		makke <sub>1</sub>	
	hit, strike, beat	each other		we	
	V	V>V		Pro	

**Translation: We are hitting each other.**

Orig. spell: hattramu-makke

Source: 70/0107b-1

Source trans.: vamos a pelear each other

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Henshaw Soledad’s manuscript translation is “war”.

138	hooyomu		makke	,	haTTamu		makke
	<b>hooyo</b>	<b>-mu</b>	<b>makke</b>		<b>haTTa</b>	<b>-mu</b>	<b>makke</b>
	hooyo	-mu	makke <sub>1</sub>		haTTa	-mu	makke <sub>1</sub>
	get, grab, take	each other	we		hit, strike, beat	each other	we
	V	V>V	Pro		V	V>V	Pro

**Translation: We grab each other, we hit each other.**

Orig. spell: hó̄oyomu makke, hattramu makke

Source: 70/107b-2

Source trans.: nos vamos agarrar, vamos pelear each other

Research notes: H notes “[trans.] Fine.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

**139** annapu

**anna -pu**

anna -pu

pity to oneself

V V>V

**Translation: to pity oneself, to be pitiful**

Orig. spell: ’ánnapu

Source: 70/0108a-1

Source trans.: un hombre que tiene mucho miedo, ese no se mete en barullos

Research notes: H notes “Knows well.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Henshaw’s Soledad translation is coward. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

**140** hooyomuhte

**hooyo -mu -hte haysa**

hooyo -mu -Ste haysa<sub>1</sub>

get , grab, take each other perfective they

V V>V V:Any Pro

**Translation: They have grabbed each other.**

Orig. spell: hó<sup>o</sup>oyomuhte hays/<sup>o</sup>a

Source: 70/108b-1

Source trans.: ya se agarraron

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Henshaw’s translation is “battle”. Iz. notes. Stamp Sept. 20, 1929.

**141** suttuSte

**suttu -Ste**

suttu -Ste

die perfective

V V:Any

**Translation: dead**

Orig. spell: s/<sup>o</sup>úttus/\_\yté

Source: 70/0109a-1

Source trans.: estan muertos [sic]

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

**142** suttunin-ak

**suttu -ni -n =ak**

suttu -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub> =ak

die mediopass. past tense =he/she/it

V V>V V:Any Pro

**Translation: He died.**

Orig. spell: s/<sup>o</sup>úttuninak

Source: 70/0109a-2

Source trans.: ya se murió

Research notes: H notes “Knows well.”

**143** semmoStek

**\*semmo -Ste =k**  
 \*semmo -Ste =ak  
 die perfective =he/she/it  
 V V:Any Pro

**Translation: He's dead.**

Orig. spell: sémmos/\_\ytek

Source: 70/0109a-3

Source trans.: ya se murió

Research notes: H notes “[previous entry], ya se murió, = [entry]. Knows well.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

**144** TiiTik

**TiiTi =k**  
 TiiTi =ak  
 be alive =he/she/it  
 V Pro

**Translation: He/she/it is alive.**

Orig. spell: trí̄trik

Source: 70/0109b-1

Source trans.: está vivo

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

**145** TiiTi haysa

**TiiTi haysa**  
 TiiTi haysa<sub>1</sub>  
 be alive they  
 V Pro

**Translation: They are alive.**

Orig. spell: trí̄tri hays/°a

Source: 70/0109b-2

Source trans.: estan vivos

Research notes:

**146** oySo haysa TiiTinin

**oySo haysa TiiTi -ni -n**  
 oySo haysa<sub>1</sub> TiiTi -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>  
 do again they be alive mediopass. past tense  
 V Pro V V>V V:Any

**Translation: They got better (from an illness)./They came to life again.**

Orig. spell: 'oys/\_\ó hays/°a trí̄trin

Source: 70/0109b-3

Source trans.: volvieron a vivir, resucitaron

Research notes:

147 TiiTiStek

<b>TiiTi</b>	<b>-Ste</b>	<b>=k</b>
TiiTi	-Ste	=ak
be alive	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

**Translation: He's gotten better (from an illness).**

Orig. spell: trī tris/\_\ytek

Source: 70/0109b-4

Source trans.: ya sanó

Research notes: H notes "Knows well and vs. mg." "Vs." is underlined. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

Following page H notes "nesc. this or like [referring to Henshaw Soledad word for sickness]."

148 citte	nuk	haysan
<b>citte</b>	<b>nuk</b>	<b>haysane</b>
citte	nuk <sub>1</sub>	haysane
dance	him, her, it	them
V	Pro	Pro

**Translation: Make them dance!**

Orig. spell: tcittenuk hays/°án

Source: 70/0110b-1

Source trans.: hazlos bailar

Research notes: H notes "When I asked inf. if one can say tcittey nuk, says you cannot say it, but says you can say [entry], hazlos bailar. Nesc. if s. obj. is possible." In between the e and the n in cittenuk, H marked "no y". the n in haysan marked as "ch." Grammatically anomalous, cittey would be expected. Next entry suggests this one might be incorrect.

149 cittek

<b>citte</b>	<b>=k</b>
citte	=ak
dance	=he/she/it
V	Pro

**Translation: He dances.**

Orig. spell: tcittek

Source: 70/0110b-2

Source trans.: el va bailar

Research notes:

150 cittesik

<b>citte</b>	<b>-si</b>	<b>=k</b>
citte	-si <sub>2</sub>	=ak
dance	order, make, cause	=he/she/it
V	V>V	Pro

**Translation: He makes someone dance.**

Orig. spell: tcittes/°ik

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (**tell you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source: 70/0110b-3

Source trans.: hazlo bailar

Research notes: H notes “After long thinking gives [entry], hazlo bailar.”

**151** hooyoy

<b>hooyo</b>	<b>-y</b>	
hooyo	-y	
get , grab, take	command	
V	V:Any	

**Translation: Grab (something)!**

Orig. spell: hó̃yoy

Source: 70/0110b-4

Source trans.: agarralo (una cosa)

Research notes:

**152** hooyoy

<b>hooyo</b>	<b>-y</b>	<b>nuk</b>	
hooyo	-y	nuk <sub>1</sub>	
get , grab, take	command	him, her, it	
V	V:Any	Pro	

**Translation: Grab it!**

Orig. spell: hó̃yoy nuk

Source: 70/0110b-5

Source trans.: agarrar mas cosas por ay

Research notes: H notes “Now says that [previous entry] = agarralo (una cosa), but [entry] is when I tell you to agarrar mas cosas por ay.”

**153** hooyoy

<b>hooyo</b>	<b>-y</b>	<b>penyek</b>	
hooyo	-y	penyek	
get , grab, take	command	cat	
V	V:Any	N	

**Translation: Grab the cat!**

Orig. spell: hó̃yoy penyék

Source: 70/0110b-6

Source trans.: agarra el gato

Research notes: In between hooyoy and penyek, there is a blotched out word, and H wrote “no nuk here”.

**154** hooyoy

<b>hooyo</b>	<b>-y</b>	<b>nuk</b>	<b>haysan</b>
hooyo	-y	nuk <sub>1</sub>	haysane
get , grab, take	command	him, her, it	them
V	V:Any	Pro	Pro

**Translation: Grab them!**

Orig. spell: hó̃yoy nuk hays/°án

Source: 70/0110b-7

Source trans.: agarralos

Research notes: H notes “[previous entry], but [entry], agarralos.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

155	kaayi-ka		ama
	<b>kaayi</b>	<b>=ka</b>	<b>ama</b>
	kaayi	=ka	ama <sub>1</sub>
	ache, hurt, be spicy	=I	body
	V	Pro	N

**Translation: My body aches.**

Orig. spell: ká̄yika ’amá

Source: 70/0111a-1

Source trans.: me duele el cuerpo

Research notes: H notes “Good.” The ka in kaayika is dotted underlined, and H notes there “The sentence accent convinces me that this may be taken as proclitic on ’amá.” The word “sentence” is written in with a carrot. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

156	selpenin			
	<b>selpe</b>		<b>-ni</b>	<b>-n</b>
	selpe		-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
	get high, be mischievous, be half-crazy		mediopass.	past tense
	Vrevers.		V>V	V:Any

**Translation: (Someone) got stunned.**

Orig. spell: s/°elpenin

Source: 70/0111b-1

Source trans.: se atarantó

Research notes: H notes “Knows.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Iz. notes. Stamp Sept. 20, 1929.

157	kaayi-ka		moohel
	<b>kaayi</b>	<b>=ka</b>	<b>moohel</b>
	kaayi	=ka	moohel
	ache, hurt, be spicy	=I	head
	V	Pro	Nrevers.

**Translation: My head hurts.**

Orig. spell: ká̄yika mó̄hel

Source: 70/0112a-1

Source trans.: my head aches

Research notes: H notes “Tho I took it to be ká̄yi kamó̄hel, I asked to inf. to divide sentence and she gave for all time ká̄yika mó̄hel. O.k. Nesc. \*tcup or \*trup [referring to Henshaw Soledad word for headache].” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

158	kaayi-ka		sit
	<b>kaayi</b>	<b>=ka</b>	<b>sit</b>
	kaayi	=ka	sit
	ache, hurt, be spicy	=I	tooth
	V	Pro	N

**Translation: My teeth hurt.**

Orig. spell: ká̄yika sit

Source: 70/0112b-1

Source trans.:

Research notes: No translation given. The Henshaw translation is toothache. “i” in sit is marked “short, but closeish”. The short is underlined. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

<b>159</b>	takka-ka		ama
	<b>takka</b>	<b>=ka</b>	<b>ama</b>
	takka	=ka	ama <sub>1</sub>
	be hot/warm, burn	=I	body
	V	Pro	N

**Translation: I'm too warm. (My body is hot.)**

Orig. spell: tákkaka 'amá

Source: 70/0113a-1

Source trans.: tengo mucho calor en el cuerpo

Research notes: H notes “Knows well. The old expression.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

<b>160</b>	cukrin-ka		
	<b>cukri</b>	<b>-n</b>	<b>=ka</b>
	cukri	-n <sub>3</sub>	=ka
	have diarrhea	mediopass.	=I
	Vrevers.	V>V	Pro

**Translation: I have diarrhea.**

Orig. spell: tcukri«nka

Source: 70/0113b-1

Source trans.: I have lijeros

Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

<b>161</b>	kaayi-ka		TattYi
	<b>kaayi</b>	<b>=ka</b>	<b>TattYi</b>
	kaayi	=ka	TattYi
	ache, hurt, be spicy	=I	bone, pit
	V	Pro	N

**Translation: My bones hurt. (for ex. arthritis)**

Orig. spell: ká̄yika tratt̄yi

Source: 70/0114a-1

Source trans.: tengo reumas

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Iz. notes. Stamp Sept. 20, 1929.

<b>162</b>	waycunin-ka		
	<b>*waycu</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
	*waycu	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
	hurt, injure	mediopass.	past tense
	V	V>V	V:Any
			Pro

**Translation: I injured part of my body.**

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English ‘ch’ (**chip**) **L**: English ‘ly’ (tell **you**) **r**: Spanish single ‘r’ (**pero**) **S**: English ‘sh’ (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY**: English ‘ty’ (**Katya**)’: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: wáytcuni«nka

Source: 70/0114b-1

Source trans.: me lastimé en una parte

Research notes: H notes “knows well.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

163 kaan yete waycun  
**kan yete \*waycu -n**  
kan yete \*waycu -n<sub>3</sub>  
I will, later hurt, injure mediopass.  
Pro Adv V V>V

**Translation: I will injure myself.**

Orig. spell: ká̃n yeté waytcún

Source: 70/0114b-2

Source trans.: yo despues me voy a lastimar

Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

164 warahnis-ka  
**wara -hnis =ka**  
wara -hnis =ka  
cut passive (past) =I  
V V:Any Pro

**Translation: I was cut.**

Orig. spell: warahnis/°ká

Source: 70/0115a-1

Source trans.: me cortaron

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

165 hikiT  
**hikiT**  
hikiT  
scar  
Nrevers.

**Translation: scar**

Orig. spell: hikitr

Source: 70/0115b-1

Source trans.: scar

Research notes: H notes “hikitr, cicatriz, scar. Carefully heard + knows well.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

166 kaan-issu hikiTte  
**kan= issu hikiT -te**  
kan= issu<sub>1</sub> hikiT -te  
my= hand, arm scar have  
Pro N Nrevers. N>V

**Translation: My hand has a scar.**

Orig. spell: ká̃n ’issú hikitrte

Source: 70/0115b-2

Source trans.: I have a scar on my hand

Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “nesc. Tried well [referring to Henshaw Soledad word for sick man].”

<b>167</b>	waycuSte		wak-koro
	<b>*waycu</b>	<b>-Ste</b>	<b>wak= koro</b>
	*waycu	-Ste	wak= koro
	hurt, injure	perfective	his/her/its= leg, foot
	V	V:Any	Pro N

**Translation: He's hurt his foot.**

Orig. spell: waytcus/\_\yte wakkoro

Source: 70/0117a-1

Source trans.: está lastimado de los pies

Research notes: The “wak” in wak-koro is marked “proclitic”. Re-eliciting Henshaw soledad voc. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

<b>168</b>	halkaSmin	
	<b>*halka</b>	<b>-Smin</b>
	*halka	-Smin
	have one eye, be blind	one who does/is X
	Vrevers.	V>N

**Translation: a blind person**

Orig. spell: halkas/\_\ymin

Source: 70/0117b-1

Source trans.: ciego

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “Sol. almost surely maltrus/\_\yte.” The “tr” in malTuSte is noted with “did she get this from my suggestion?” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

<b>169</b>	ockoSmin	
	<b>ocko</b>	<b>-Smin</b>
	ocko <sub>1</sub>	-Smin
	be deaf, be silent	one who does/is X
	V	V>N

**Translation: a deaf person**

Orig. spell: 'otckos/\_\ymin

Source: 70/0118a-1

Source trans.: deaf

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes that “nesc. [Henshaw Soledad word for deaf]. Possibly ká<sup>-</sup>trus/\_\yte or kattrus/\_\yte.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

<b>170</b>	nossopuy		
	<b>*nosso</b>	<b>-pu</b>	<b>-y</b>
	*nosso	-pu	-y
	sigh	to oneself	command
	V	V>V	V:Any

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English ‘ch’ (**chip**) **L**: English ‘ly’ (**tell you**) **r**: Spanish single ‘r’ (**pero**) **S**: English ‘sh’ (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY**: English ‘ty’ (**Katya**) **’**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

**Translation: Sigh!**

Orig. spell: nos/°s/°opuy

Source: 70/0118b-1

Source trans.: suspira tu!

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notse “nesc. -bit [in Henshaw Soledad word for breath].”

Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

**171 wak-Taala**

**wak= Taala**

wak= Taala

his/her/its= heat, sweat, sunshine

Pro N

**Translation: his/her sweat**

Orig. spell: wak-trá<sup>ˉ</sup>la

Source: 70/0119a-1

Source trans.: su sudor

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “Nesc. Tried hard [Henshaw Soledad word for sweat]. J. [entry], su sudor.”

**172 wak-cala**

**wak= cala**

wak= cala<sub>1</sub>

his/her/its= urine, pee, piss

Pro N

**Translation: his/her pee (urine)**

Orig. spell: wak-tcalá

Source: 70/0119a-2

Source trans.: sus meadows

Research notes: H notes “But [entry], sus meados.” The “l” is marked as “single, Sept. 17, ch.” Iz. notes. Stamp Sept 20, 1929.

**173 irok**

**irok**

irok

excrement, shit, dung

Nrevers.

**Translation: shit/feces**

Orig. spell: 'irok

Source: 70/0120b-1

Source trans.: cagada

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “Above word for this--id-duck [Henshaw’s Soledad word for dung].” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

174 huunas

**huuna** **-s**  
 huuna -s<sub>2</sub>  
 cure, heal nominalizer  
 V V>N

**Translation: medicine/a cure**

Orig. spell: hú<sup>-</sup>nas/<sup>o</sup>

Source: 70/0121a-1

Source trans.: los remedios

Research notes: The “s” is marked as “sharp chum (?) kind, long. Nesc. tcátca or like [Henshaw Soledad word for medicine].” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

175 wak

caaca

**wak** **caaca**

wak caaca  
 he/she/it try, do what one can  
 Pro V

**Translation: He tries as hard as he can.**

Orig. spell: wak-tcá<sup>-</sup>tca

Source: 70/0122a-1

Source trans.: la lucha, el va hacer todo lo posible

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

176 kaan

caaca-kas

huuna

**kan** **caaca** **=kas** **huuna**  
 kan caaca =kas<sub>2</sub> huuna  
 I try, do what one can =I...him/it/her cure, heal  
 Pro V Pro V

**Translation: I'm trying very hard to heal him/her.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>n-tcá<sup>-</sup>tca kas/<sup>o</sup>-hú<sup>-</sup>na

Source: 70/0122a-2

Source trans.: yo voy hacer para curar a él

Research notes:

177 kaan

was

huuna

iinase

**kan** **=was** **huuna** **iina** **-se**  
 kan =was huuna iina -se  
 I =him/her/it cure, heal sick one objective  
 Pro Pro V N N:Any

**Translation: I'm healing him, the sick one.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>nwas/<sup>o</sup> hú<sup>-</sup>na 'í<sup>-</sup>nas/<sup>o</sup>e

Source: 70/0122a-3

Source trans.: voy curar el enfermo

Research notes:

178	kaan	caacan-kas			huuna
	<b>kan</b>	<b>caaca</b>	<b>-n</b>	<b>=kas</b>	<b>huuna</b>
	kan	caaca	-n <sub>1</sub>	=kas <sub>2</sub>	huuna
	I	try, do what one can	past tense	=I...him/it/her	cure, heal
	Pro	V	V:Any	Pro	V

**Translation: I tried to cure him/her.**

Orig. spell: ká̄n-tcá̄-tcan kas/°-hú̄na

Source: 70/0122a-4

Source trans.: yo ya hice la lucha para curarlo

Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

179	saawey
	<b>saawe -y</b>
	saawe -y
	sing command
	V V:Any

**Translation: Sing!**

Orig. spell: s/°á̄wéy

Source: 70/0123b-1

Source trans.: canta!

Research notes: H notes “tcun.yuy, canta! A pure Sol. word + inf. has heard it=J. [entry].” The accent on the e in saawey is circled with a note saying “like an afterthought of an accent.” Stamp Sept. 20, 1929. Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Iz. notes.

180	pismin
	<b>pismin</b>
	pismin
	beads, bead
	N

**Translation: beads (valuable)**

Orig. spell: pis/°.min

Source: 70/0124b-1

Source trans.: a kind of cuentitas

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Faint text of Henry. H notes “[entry], a kind of cuentitas, y de valor [valor is underlined]. Heard this is a valuable kind of beads. If it had not been for inf.’s mother, inf. wd. not know these things, for she me platicó todo lo que oyó cuando estaba muchacha y lo poco que miró tambien. Made of shell, nesc. which form.” Iz. notes. Stamp Sept. 20, 1929. Following pages, H notes “never heard. And nesc. [referring to Henshaw Soledad word for interpreter]. Carm. nonwe ca. platicar.”

181	kuutYi	sinnikma
	<b>kuutYi</b>	<b>sinni -kma</b>
	kuutYi	sinni <sub>1</sub> -mak <sub>1</sub>
	be small/little, be not much	child plural
	V	N N:Any

**Translation: small children**

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English ‘ch’ (**chip**) **L**: English ‘ly’ (tell **you**) **r**: Spanish single ‘r’ (**pero**) **S**: English ‘sh’ (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY**: English ‘ty’ (**Katya**)’: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: kúːt\yì sinnikmá

Source: 70/0127a-1

Source trans.: son pocos los muchachos

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “nesc. \*huylus/° [Henshaw Soledad]. Nesc. \*wutti, todos.”

**182** innaSte

<b>inna</b>	<b>-Ste</b>
inna	-Ste
drop, fall, fall down	perfective
V	V:Any

**Translation: fallen down**

Orig. spell: 'innas/\_\yte

Source: 70/0127a-2

Source trans.: se cayeron

Research notes: H notes “Thinks “hinnantin” [Henshaw Soledad] is for [entry].”

**183** tonneSte

<b>*tonne</b>	<b>-Ste</b>
*tonne	-Ste
be lost	perfective
V	V:Any

**Translation: lost**

Orig. spell: tónnes/\_\yte

Source: 70/0127a-3

Source trans.: está perdido

Research notes:

**184** haypire

	Temo
<b>haypire</b>	<b>Temoh</b>
haypire	Temoh
some, sometime	arrow
Pro	Nrevers.

**Translation: some arrows**

Orig. spell: haypire tremó

Source: 70/0127a-4

Source trans.: algunas jaras

Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

**185** nuhuwas

<b>nuhuu</b>	<b>-was</b>
nuhu	-was
there	from, of
Adv	N:Any

**Translation: from there**

Orig. spell: nú-hū-was/°

Source: 70/0127b-1

Source trans.: el de allá

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notse “a good J. word. Used s. [singular] + pl. nihīwas/° el de aquí. Used in Sol. only.” The s. is triple underlined. Henshaw’s translation is those.

186 nih

**nii**

nii

here

Adv

**Translation: here**

Orig. spell: níh

Source: 70/0127b-2

Source trans.: aquí

Research notes: H notes “Knows [knows is double-underlined] Sol. nihi, aquí = J. níh.” The i in nih is marked as short.

187 niiwas

**nii -was**

nii -was

here from, of

Adv N:Any

**Translation: from here**

Orig. spell: ní<sup>ˉ</sup>was/°

Source: 70/0127b-3

Source trans.: este de aquí

Research notes: H notes “J. [entry], este de aquí.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

188 uThin

wak-koro

**uThin**

**wak= koro**

uThin

wak= koro

two, both, twice his/her/its= leg, foot

num

Pro

N

**Translation: his/her two feet**

Orig. spell: ’utrhin wakkoro

Source: 70/0128b-1

Source trans.: his both feet

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “nesc. haytcas/\_\ymin [Henshaw Soledad for right]. [entry], his both feet. Nesc. -so- [in Henshaw Soledad manuscript].” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes

189 yiira-k-was

**yira =k =was**

yira =ak =was

kick =he/she/it =him/her/it

V

Pro

Pro

**Translation: He kicks him.**

Orig. spell: yí<sup>ˉ</sup>rakwas/<sup>o</sup>

Source: 70/0129a-1

Source trans.: lo está pateando

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

<b>190</b>	waak-was		yiira
	<b>wak</b>	<b>=was</b>	<b>yira</b>
	wak	=was	yira
	he/she/it	=him/her/it	kick
	Pro	Pro	V

**Translation: He kicks him.**

Orig. spell: wá<sup>ˉ</sup>kwas/<sup>o</sup> yí<sup>ˉ</sup>ra

Source: 70/0129a-2

Source trans.: el lo está pateando

Research notes: The a in was is marked as short. H starts entry with “Also...” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Following pages, H notes “nesc. ka-ka [Henshaw Soledad word for his]--mistake for wá<sup>ˉ</sup>k ev. she says” and “Ev. ’ik-hutceknis/\_\y, my dog [in Soledad/Chalon].” The apostrophe in ik is noted with “or h?”, and the s/\_y in huckekniS is marked as “easy”.

<b>191</b>	kaan	lawan	te
	<b>kan</b>	<b>lawan</b>	<b>-te</b>
	kan	lawan	-te
	I	bow	have
	Pro	N	N>V

**Translation: I have a bow.**

Orig. spell: ká<sup>ˉ</sup>n lawanté

Source: 70/0131a-1

Source trans.: yo tengo un arco

Research notes: The a in kaan is marked as long. Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

<b>192</b>	roote-ka		kaan-lawan
	<b>roote</b>	<b>=ka</b>	<b>kan= lawan</b>
	roote	=ka	kan= lawan
	be at, exist	=I	my= bow
	V	Pro	Pro N

**Translation: There is my bow.**

Orig. spell: ró<sup>ˉ</sup>teka ká<sup>ˉ</sup>n-láwá<sup>ˉ</sup>n

Source: 70/0131a-2

Source trans.: está guardado ó alzado mi arco

Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

<b>193</b>	hattenane		waaka	?
	<b>hatte</b>	<b>-na</b>	<b>=ne</b>	<b>waaka</b>
	hatte <sub>1</sub>	-na <sub>2</sub>	=ne	waaka
	who?	that	=this	cow, cattle
	Q	??>N	N	N

**Translation: Whose cow is this?**

Orig. spell: hattenane wáˉka

Source: 70/0131b-1

Source trans.: de quien es esta vaca?

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes on the -ne suffix “ch. + like suffix of the word.”

**194** kaan-waaka

**kan= waaka**

kan= waaka

my= cow, cattle

Pro N

**Translation: My cow.**

Orig. spell: káˉn-wàˉká

Source: 70/0131b-2

Source trans.: es mia

Research notes: The low accent in the first of waaka is marked as low. The accent mark on the last a of waaka is circled. H notes “Ans. [to the previous entry].”

**195** nee kan-hinTo

**=ne kan= hinTo**

=ne kan= hinTo

=this my= that, what's that?

N Pro Pro

**Translation: This is mine.**

Orig. spell: néˉkanhintró

Source: 70/0131b-3

Source trans.: esta es mia

Research notes: The e in nee is marked as real long. The a in kan is marked as shortish. H starts with entry with “Or...[to the previous entry].” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

**196** paytana makke

**payta -na makke**

payta -na<sub>1</sub> makke<sub>1</sub>

hunt go to do we

V V>V Pro

**Translation: Let's go hunting!**

Orig. spell: páytaná makké

Source: 70/0132a-1

Source trans.: vamos ir a cazar

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “nesc. \*hucūpu or like [Henshaw Soledad word for hunt].” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

197 hampi , hatte  
**hampi** **hatte**  
 hampi<sub>1</sub> hatte<sub>1</sub>  
 which, who who?  
 Q Q

Translation: who, who?

Orig. spell: hampi, hatte

Source: 70/0132b-1

Source trans.: quien

Research notes: H notes “J. hampi, quien. A good word, = hatte.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

198 hampikma , hattekma  
**hampi** **-kma** **hatte** **-kma**  
 hampi<sub>1</sub> -mak<sub>1</sub> hatte<sub>1</sub> -mak<sub>1</sub>  
 which, who plural who? plural  
 Q N:Any Q N:Any

Translation: who all, who all?

Orig. spell: hampikma, hattekma

Source: 70/0132b-2

Source trans.: pl.

Research notes: In Reels 65 and 66, Asc. said hampikma was not possible, and it had to take -mak (like a verb root).

199 hampikma  
**hampi** **-kma**  
 hampi<sub>1</sub> -mak<sub>1</sub>  
 which, who plural  
 Q N:Any

Translation: who all?

Orig. spell: hampikma

Source: 70/0132b-3

Source trans.: quienes son aquellos?

Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. In Reels 65 and 66, Asc. said hampikma was not possible, and it had to take -mak (like a verb root).

200 haysa  
**haysa**  
 haysa<sub>1</sub>  
 they  
 Pro

Translation: they

Orig. spell: hays/°a

Source: 70/0133b-1

Source trans.:

Research notes: No translation given. H notes “nesc. \*powon [Henshaw Soledad word for steal]. Nesc. hayay

[Henshaw Soledad], ev. = [entry].” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

<b>201</b>	tonnempin-ka				kan-lawaaane	
	<b>*tonne -mpi</b>	<b>-n</b>	<b>=ka</b>	<b>kan= lawaan -e</b>		
	*tonne -mpi	-n <sub>1</sub>	=ka	kan= lawan	-se	
	be lost	make, cause, let	past tense	=I	my= bow	objective
	V	V>V	V:Any	Pro	Pro N	N:Any

**Translation: I lost my bow.**

Orig. spell: tonnempi«nka kan-lawāne

Source: 70/0134a-1

Source trans.: perdí mi arco

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

<b>202</b>	tonnempin-ak				wak-toyoose	
	<b>*tonne -mpi</b>	<b>-n</b>	<b>=ak</b>	<b>wak= tiyoo -s</b>	<b>-e</b>	
	*tonne -mpi	-n <sub>1</sub>	=ak	wak= tiyo	-s <sub>2</sub>	-se
	be lost	make, cause, let	past tense	=he/she/it	his/her/its= shoot	nominalizer objective
	V	V>V	V:Any	Pro	Pro V V>N	N:Any

**Translation: He lost his arrow.**

Orig. spell: tonnempinak wak-toyōs/°e

Source: 70/0134a-2

Source trans.: perdió su jara

Research notes:

<b>203</b>	toyos	
	<b>tiyo -s</b>	
	tiyo	-s <sub>2</sub>
	shoot	nominalizer
	V	V>N

**Translation: arrow**

Orig. spell: toyós/°

Source: 70/0134a-3

Source trans.: jara

Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

<b>204</b>	waraanin-ka				koro
	<b>waraa -ni</b>	<b>-n</b>	<b>=ka</b>	<b>koro</b>	
	wara	-n <sub>3</sub>	=ka	koro	
	cut	mediopass. past tense	=I	leg, foot	
	V	V>V	Pro	N	

**Translation: I cut my foot.**

Orig. spell: warāni«nka koró

Source: 70/0134b-1

Source trans.: corté mi pie’

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

**205** sunnen  
**\*sunne -n**  
 \*sunne -n<sub>3</sub>  
 be hungry mediopass.  
 V V>V

**Translation: to be hungry**

Orig. spell: s/°unenn

Source: 70/0135a-1

Source trans.: tener hambre

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “nesc. \*húynún [Henshaw Soledad word for hungry].” Stamp Sept. 20, 1929.

**206** kaan ricca  
**kan ricca**  
 kan ricca  
 I speak, talk  
 Pro V

**Translation: I'm talking.**

Orig. spell: kãn rittcá

Source: 70/0135b-1

Source trans.: yo estoy hablando

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “Nesc. \*s/\_\úˉˉtcura, black [in Soledad].”

**207** cuhra wak-urih  
**cuhra wak= urih**  
 cuhra wak= urih  
 dark blond, brown his/her/its= hair  
 V Pro N

**Translation: His/her hair is dark blond.**

Orig. spell: tcúhrá wak-’urí˘

Source: 70/0136b-1

Source trans.: his hair medio huero

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “Knows Sol. tcúhrá well. For in J. if a person has his hair medio huero (e.g. a muchachito) the J. say: [entry]. Ch.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

**208** kuutYihmin men-Tippe  
**kuutYi -Smin men= Tippe**  
 kuutYi -Smin men= Tippe<sub>1</sub>  
 be small/little, be not much one who does/is X your= knife  
 V V>N Pro N

**Translation: Your knife is small.**

Orig. spell: kúˉˉt\yihmin men-tríppé

Source: 70/0137a-1

Source trans.: es chiquito tu cuchillo

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “J. [entry], es chiquito tu cuchillo. Nesc. \*kutkus/\_\ y [Henshaw Soledad word for small].” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

**209** sit  
**sit**  
sit  
tooth  
N

**Translation: tooth**

Orig. spell: s/°it

Source: 70/0138b-1

Source trans.: diente

Research notes: H notes “nesc. [Henshaw Soledad] and nesc. how the J. say filoso. [entry], diente.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “Nesc. \*kawnen [Henshaw Soledad word for cold].”

**210** Tallan-ka

<b>Talla</b>	<b>-n</b>	<b>=ka</b>
Talla	-n <sub>3</sub>	=ka
be hot, sweat, lie in sun	mediopass.	=I
V	V>V	Pro

**Translation: I'm hot.**

Orig. spell: trállan«nká

Source: 70/0138b-1

Source trans.: tengo calor

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “Said when one is very unpleasantly hot on a warm day.”

**211** Talla

**Talla**  
Talla  
be hot, sweat, lie in sun  
V

**Translation: to be hot**

Orig. spell: tralla

Source: 70/0138b-2

Source trans.: it is a warm day

Research notes: H notes “it is a warm day, está haciendo calor. Vd.”

**212** muSSiSte-ka

<b>muSSi</b>	<b>-Ste</b>	<b>=ka</b>
muSSi	-Ste	=ka
be hot, be warm, heat	perfective	=I
V	V:Any	Pro

**Translation: I've gotten warm/I'm warm.**

Orig. spell: mus/\_s/\_yis/\_yteká

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English ‘ch’ (**chip**) **L**: English ‘ly’ (**tell you**) **r**: Spanish single ‘r’ (**pero**) **S**: English ‘sh’ (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY**: English ‘ty’ (**Katya**)’: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source: 70/0138b-3  
 Source trans.: ya me calenté  
 Research notes:

**213** Tallanin-ka

<b>Talla</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>	<b>=ka</b>
Talla	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	=ka
be hot, sweat, lie in sun	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

**Translation: I got hot.**

Orig. spell: trallani«nka

Source: 70/0138b-4

Source trans.: tuve mucho calor

Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

**214** layTaSmin

<b>layTa</b>	<b>-Smin</b>	<b>rukka</b>
layTa	-Smin	rukka <sub>1</sub>
be tall, be long	one who does/is X	house
Vrevers.	V>N	N

**Translation: The house is tall.**

Orig. spell: laytr/°as/\_\ymin rukka

Source: 70/0139a-1

Source trans.: es casa alta

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notse “laytras/\_\y is only part a word.”

**215** kaan layTaSmin

<b>kan</b>	<b>layTa</b>	<b>-Smin</b>
kan	layTa	-Smin
I	be tall, be long	one who does/is X
Pro	Vrevers.	V>N

**Translation: I'm tall.**

Orig. spell: ká n láytras/\_\ymin

Source: 70/0139a-2

Source trans.: yo estoy alto

Research notes: H notes “only way.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “thinks they say ‘t̃’, yes [in Soledad]. Surely. Nesc.” The i in iih is marked as half long.

**216** wetreSmin

<b>wetre</b>	<b>-Smin</b>
wetre	-Smin
be large/big	one who does/is X
Vrevers.	V>N

**Translation: a big one**

Orig. spell: wet.res\ymin

Source: 70/0140b-1

Source trans.:

Research notes: No translation given. Henshaw Soledad manuscript gives “the house is large”. H notes “only way.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “thinks ’úkkukus/\_y rú~wá’ [for Henshaw Soledad ‘the house is small’].” The ruuwa is marked as vd.

217	yopko	ney'a
	<b>yopko</b>	<b>ney'a</b>
	yopko	ney'a
	snow, hail	now, just now
	Vrevers.	Adv

**Translation: It's snowing now.**

Orig. spell: yopko ney'a

Source: 70/0141b-1

Source trans.: ahora está cayendo granizo

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “Sol. yopko \*ne'ēna, está cayendo nieve ahora = J. [entry], ahora está cayendo granizo.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

218	ammen		makkese
	<b>amne</b>	<b>-n</b>	<b>makke -se</b>
	amne	-n <sub>1</sub>	makke <sub>1</sub> -se
	rain, be rained on	past tense	we objective
	V	V:Any	Pro N:Any

**Translation: It rained on us.**

Orig. spell: 'ammen makkes/°é

Source: 70/0142a-1

Source trans.: nos llovió a nosotros

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Following page, H notes “Sept. 20 carefully discussed makke + maks/°e. Says after long thought maks/°e son de 3 arriba; makke son dos. Her very vd. words.”

219	kaan	niya
	<b>kan</b>	<b>nii</b>
	kan	nii
	I	here
	Pro	Adv

**Translation: I'm here.**

Orig. spell: ká~n niyá

Source: 70/0143

Source trans.: yo estoy de aquí

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “Sol. ev. ká~n ní~na trawra, yo estoy sentado aquí. wá~k trawra nāna, aquí estaba viviendo o sentando.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

<b>220</b>	hoppehte-k			wak-kawaayuse		
	<b>hope</b>	<b>-hte</b>	<b>=k</b>	<b>wak=</b>	<b>kawaayu</b>	<b>-se</b>
	hope	-Ste	=ak	wak=	kawaayu	-se
	climb , mount	perfective	=he/she/it	his/her/its=	horse	objective
	V	V:Any	Pro	Pro	N	N:Any

**Translation: He has mounted his horse.**

Orig. spell: hóppehtek wakkawāyus/°e

Source: 70/0144b-1

Source trans.: está montado en el caballo

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

<b>221</b>	rammay	siitka	
	<b>rammay</b>	<b>si</b>	<b>-tka</b>
	rammay <sub>1</sub>	sii	-tak <sub>1</sub>
	inside, within	water	at, in, to, on
	Adv	N	N:Any

**Translation: inside the water**

Orig. spell: rámmay sí̄tka

Source: 70/0145a-1

Source trans.: adentro del agua

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

<b>222</b>	piretka	
	<b>pire</b>	<b>-tka</b>
	pire <sub>1</sub>	-tak <sub>1</sub>
	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on
	N	N:Any

**Translation: at the land**

Orig. spell: piretka

Source: 70/0145a-2

Source trans.: at the land

Research notes: H notes “nesc. pire [in Soledad use] except piretka, at the land.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

<b>223</b>	hinhan	irek
	<b>hinhan</b>	<b>irek</b>
	hinhan	irek
	how much/many?	stone, rock
	Q	Nrevers.

**Translation: How many rocks?**

Orig. spell: hinhan ʼirek

Source: 70/0145b-1

Source trans.: cuantos piedras?

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

224 nee irek hinhan  
**=ne irek hinhan**  
 =ne irek hinhan  
 =this stone, rock how much/many?  
 N Nrevers. Q

**Translation: How many stones are these?**

Orig. spell: nē 'irek hinhan

Source: 70/0145b-2

Source trans.: estas piedras cuantas son?

Research notes: H notes "nesc. cayneya, near [in Henshaw Soledad]." The e in nee is marked "long + ' [in a carrot] disappears."

225 taprey irek  
**taprey irek**  
 taprey irek  
 up, above, top stone, rock  
 Adv Nrevers.

**Translation: The rock is on top.**

Orig. spell: taprey 'irek

Source: 70/0145b-3

Source trans.: la piedra está encima

Research notes:

226 taprey irektak  
**taprey irek -tak**  
 taprey irek -tak<sub>1</sub>  
 up, above, top stone, rock at, in, to, on  
 Adv Nrevers. N:Any

**Translation: on top of the rock**

Orig. spell: taprey 'irektak

Source: 70/0145b-4

Source trans.: encima de la piedra

Research notes: H starts the entry with "But..."

227 huSun irektak  
**\*huSu -n irek -tak**  
 \*huSu -n<sub>3</sub> irek -tak<sub>1</sub>  
 move farther away, retreat mediopass. stone, rock at, in, to, on  
 V V>V Nrevers. N:Any

**Translation: to move toward the rock**

Orig. spell: hus/\_yún 'irektak

Source: 70/0145b-5

Source trans.: mas allá de la piedra

Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. H notes "Knows instantly. Look up and get mas acá de la piedra." Despite the Spanish translation, this should mean toward the rock in Mutsun.

<b>228</b>	irek	sorponin			siitka
	<b>irek</b>	<b>sorpo</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>	<b>si -tka</b>
	irek	sorpo	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	sii -tak <sub>1</sub>
	stone, rock	dive underwater	mediopass.	past tense	water at, in, to, on
	Nrevers.	V	V>V	V:Any	N N:Any

**Translation: The stone sank in the water.**

Orig. spell: 'irék sórponin s/°í-tka

Source: 70/0147a-1

Source trans.: se undió la piedra en el agua

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes "nesc. \*nuypin [Henshaw Soledad word for sink]."

The second o in sorponin is marked short. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

<b>229</b>	nottopu-ka			kan-peecuse
	<b>notto</b>	<b>-pu</b>	<b>=ka</b>	<b>kan= peecu -se</b>
	notto	-pu	=ka	kan= peecu -se
	slap, hit, punch	to oneself	=I	my= chest, breast objective
	V	V>V	Pro	Pro N N:Any

**Translation: I am hitting myself on the chest.**

Orig. spell: nóttopuka kan-pé-tcus/°e

Source: 70/0147b-1

Source trans.: I am pegando (striking) my own chest

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. The u in peecu is marked short.

<b>230</b>	kaan	waycunin		
	<b>kan</b>	<b>*waycu</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
	kan	*waycu	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
	I	hurt, injure	mediopass.	past tense
	Pro	V	V>V	V:Any

**Translation: I got injured.**

Orig. spell: ká-n-waytcunín

Source: 70/0147b-2

Source trans.: yo me lastimé

Research notes:

<b>231</b>	waycumpi-ka		
	<b>*waycu</b>	<b>-mpi</b>	<b>=ka</b>
	*waycu	-mpi	=ka
	hurt, injure	make, cause, let	=I
	V	V>V	Pro

**Translation: I injured him.**

Orig. spell: waytcumpika

Source: 70/0147b-3

Source trans.: yo lo lastimé á él

Research notes: H notes "knows J. for yo mismo, but knows. nesc. tcanri [Henshaw Soledad word for strike]."

Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

232 yiraamu makke  
**yiraa -mu makke**  
yira -mu makke<sub>1</sub>  
kick each other we  
V V>V Pro

**Translation: We kick each other.**

Orig. spell: yirāmu makke

Source: 70/0148a-1

Source trans.: vamos a patear uno al otro

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

233 ussi-me ekwe amman ?  
**ussi =me ekwe amma -n**  
ussi =me<sub>1</sub> ekwe amma -n<sub>1</sub>  
why, because =you not, no eat past tense  
conj Pro Adv V V:Any

**Translation: Why didn't you eat?**

Orig. spell: 'ús/°s/°ímè 'ékwé 'ámmán

Source: 70/0148b-1

Source trans.: porque no comites?

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

234 hinkayi  
**hinkayi**  
hinkayi  
say what?  
Q

**Translation: to say what?**

Orig. spell: hi«nkayi

Source: 70/0148b-2

Source trans.: que es?

Research notes: H notes "But it is superfluous in above sentence [previous entry]." Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

235 hinwa-me wattinin men-rukkatka ?  
**hinwa =me watti -ni -n men= rukka -tka**  
hinwa =me<sub>1</sub> watti -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub> men= rukka<sub>1</sub> -tak<sub>1</sub>  
when? =you go, go away mediopass. past tense your= house at, in, to, on  
Q Pro V V>V V:Any Pro N N:Any

**Translation: When did you go to your home?**

Orig. spell: hínwame wáttinin menrukkatká

Source: 70/0150a-1

Source trans.: cuando fuites a tu casa?

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

<b>236</b>	waak	icco	rukkatka
	<b>wak</b>	<b>icco</b>	<b>rukka -tka</b>
	wak	icco	rukka <sub>1</sub> -tak <sub>1</sub>
	he/she/it	come out	house at, in, to, on
	Pro	V	N N:Any

**Translation: He comes out of the house.**

Orig. spell: wáːk ʼittco rúkkatka

Source: 70/0150a-2

Source trans.: el sale de la casa

Research notes: -tkatum would be more typical.

<b>237</b>	waak	Taakanin			wak-rukkatka
	<b>wak</b>	<b>*Taaka</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>	<b>wak= rukka -tka</b>
	wak	*Taaka	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	wak= rukka <sub>1</sub> -tak <sub>1</sub>
	he/she/it	come, arrive	mediopass.	past tense	his/her/its= house at, in, to, on
	Pro	V	V>V	V:Any	Pro N N:Any

**Translation: He arrived at his house.**

Orig. spell: wáːk tráːkanin wakrúkkatka

Source: 70/0150a-3

Source trans.: el se vino para su casa

Research notes:

<b>238</b>	waak	yete	Taakan		wak-rukkatka
	<b>wak</b>	<b>yete</b>	<b>*Taaka</b>	<b>-n</b>	<b>wak= rukka -tka</b>
	wak	yete	*Taaka	-n <sub>3</sub>	wak= rukka <sub>1</sub> -tak <sub>1</sub>
	he/she/it	will, later	come, arrive	mediopass.	his/her/its= house at, in, to, on
	Pro	Adv	V	V>V	Pro N N:Any

**Translation: He will arrive later at his house.**

Orig. spell: wáːk yete tráːkan wakrukkatka

Source: 70/0150a-4

Source trans.: el va venir a su casa

Research notes:

<b>239</b>	yeela-k		Taakan		wak-rukkatka
	<b>yeela</b>	<b>=k</b>	<b>*Taaka</b>	<b>-n</b>	<b>wak= rukka -tka</b>
	yeela <sub>1</sub>	=ak	*Taaka	-n <sub>3</sub>	wak= rukka <sub>1</sub> -tak <sub>1</sub>
	wait!, let!	=he/she/it	come, arrive	mediopass.	his/her/its= house at, in, to, on
	Command	Pro	V	V>V	Pro N N:Any

**Translation: Let him arrive at his house.**

Orig. spell: yéːlak tráːkan wakrúkkatka

Source: 70/0150a-5

Source trans.: déjalo que venga a su casa

Research notes:

<b>240</b>	haywesu-k		wak-rukkas		
	<b>haywe -su</b>	<b>=k</b>	<b>wak=</b>	<b>rukka -se</b>	
	haywe -su	=ak	wak=	rukka <sub>1</sub> -se	
	see go to do	=he/she/it	his/her/its=	house objective	
	V V>V	Pro	Pro	N N:Any	

**Translation: He goes to see his house.**

Orig. spell: háywes/°uk wakrúkkas/°

Source: 70/0150a-6

Source trans.: el va ver su casa

Research notes: H notes “Not a quest. [question]. Note acc [accusative].”

<b>241</b>	yete-k		wattin		wak-rukkatka
	<b>yete</b>	<b>=k</b>	<b>watti</b>	<b>-n</b>	<b>wak=</b> <b>rukka -tka</b>
	yete	=ak	watti	-n <sub>3</sub>	wak= rukka <sub>1</sub> -tak <sub>1</sub>
	will, later	=he/she/it	go, go away	mediopass.	his/her/its= house at, in, to, on
	Adv	Pro	V	V>V	Pro N N:Any

**Translation: He goes to his house.**

Orig. spell: yetek wattin wakrukkatka

Source: 70/0150a-7

Source trans.: va ir a su casa después

Research notes: Stamp Sept. 20, 1929.

<b>242</b>	waak	kannis	haran		ammane
	<b>wak</b>	<b>kannis</b>	<b>hara -n</b>	<b>amma -n</b>	<b>-e</b>
	wak	kannis	hara -n <sub>1</sub>	amma -n <sub>2</sub>	-se
	he/she/it	me	give past tense	eat nominalizer	objective
	Pro	Pro	V V:Any	V V>N	N:Any

**Translation: He gave me food.**

Orig. spell: wá<sup>ˉ</sup>k kannis/° harán ’ámmane

Source: 70/0151a-1

Source trans.: el me dio a comer

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “nesc. how to say he convidó me a comer. nesc. nōkon or nokkon [Soledad]. nesc. amhay [Soledad].”

<b>243</b>	kaan	Tuukan		ammane	
	<b>kan</b>	<b>Tuuka</b>	<b>-n</b>	<b>amma -n</b>	<b>-e</b>
	kan	Tuuka	-n <sub>1</sub>	amma -n <sub>2</sub>	-se
	I	beg, ask for	past tense	eat nominalizer	objective
	Pro	V	V:Any	V V>N	N:Any

**Translation: I asked for food.**

Orig. spell: ká<sup>ˉ</sup>n trú<sup>ˉ</sup>kan ’ámmane

Source: 70/0151a-2

Source trans.: yo lo pedí de comer

Research notes:

<b>244</b>	kaan-was	Tuukan	wak	citte
	<b>kan =was</b>	<b>Tuuka -n</b>	<b>wak</b>	<b>citte</b>
	kan =was	Tuuka -n <sub>1</sub>	wak	citte
	I =him/her/it	beg, ask for	past tense	he/she/it dance
	Pro Pro	V	V:Any	Pro V

**Translation: I asked him to dance.**

Orig. spell: ká<sup>̄</sup>nwas trú<sup>̄</sup>kan waktcitte

Source: 70/0151a-3

Source trans.: I asked him to dance

Research notes: Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

<b>245</b>	kaan lecyé	meheesi	/	hayweesi
	<b>kan lieye</b>	<b>mehee -si</b>		<b>haywe -si</b>
	kan lecyé	mehe -si <sub>1</sub>		haywe -si <sub>1</sub>
	I stand, stop	look, see	just	see just
	Pro V	V V>V	V V>V	V V>V

**Translation: I stand and just watch/see.**

Orig. spell: ká<sup>̄</sup>n letc.yé mehēs/<sup>°</sup>i, haywēs/<sup>°</sup>i

Source: 70/0151b-1

Source trans.: estoy parado mirando

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes on hayweesi “ev. sic, a Sol. word where the J. say mehēs/<sup>°</sup>i only.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

<b>246</b>	Tawra-ka	amma
	<b>Tawra =ka</b>	<b>amma</b>
	Tawra =ka	amma
	sit, stay, live	=I eat
	Vrevers. Pro	V

**Translation: I sit and eat.**

Orig. spell: tráwraka ’ammá

Source: 70/0152a-1

Source trans.: estoy sentido comiendo

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

<b>247</b>	kaan lecyé	kaan uriisi	hemec'a	eskopeetase
	<b>kan lieye</b>	<b>kan unni -si</b>	<b>hemec'a</b>	<b>eskopeeta -se</b>
	kan lecyé	kan unni <sub>2</sub> -si <sub>1</sub>	hemec'a	eskopeeta -se
	I stand, stop	I have just	one, a	shotgun objective
	Pro V	Pro V V>V	num N	N:Any

**Translation: I am standing holding a gun.**

Orig. spell: ká<sup>̄</sup>n letc.ye ká<sup>̄</sup>n ’urīs/<sup>°</sup>i hemetc’a ’eskopētas/<sup>°</sup>e

Source: 70/0152b-1

Source trans.: I am standing holding a gun

Research notes: uriisi is marked as “knows glibly.” Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

248 kaan Tukla kan-eskopeetasum  
**kan Tukla kan= eskopeeta -sum**  
 kan Tukla kan= eskopeeta -sum  
 I aim my= shotgun with, by means of  
 Pro V Pro N N:Any

**Translation: I am aiming with my gun.**

Orig. spell: ká̃n truklá kan 'es/°kopētas/°um

Source: 70/0152b-2

Source trans.: I take aim with my gun

Research notes:

249 Tukla-ka , kaan tiyo  
**Tukla =ka kan tiyo**  
 Tukla =ka kan tiyo  
 aim =I I shoot  
 V Pro Pro V

**Translation: I aim, I shoot.**

Orig. spell: truklaká, ká̃n tiyó

Source: 70/0152b-3

Source trans.: I am going to take aim, I am going to shoot

Research notes: H notes “vd. thus.” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes. Next page (70/153a) Claudia Corona (Ascension's daughter) gives pútr.ra for 'aim with a gun,' but it's not clear that that is Mutsun, and Ascension did not give that word.

250 sinni warka-k yuu-k amma  
**sinni warka =k yu =k amma**  
 sinni<sub>1</sub> warka =ak yuu<sub>2</sub> =ak amma  
 child cry, weep, sob =he/she/it and, and so =he/she/it eat  
 N Vrevers. Pro conj Pro V

**Translation: The child is crying and eating.**

Orig. spell: s/°inni warkak yū̃k 'ámma

Source: 70/0153b-1

Source trans.: the boy is eating and crying at the same time.

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc.

251 amma-k yuu-k warkati  
**amma =k yu =k warka -ti**  
 amma =ak yuu<sub>2</sub> =ak warka -ti<sub>2</sub>  
 eat =he/she/it and, and so =he/she/it cry, weep, sob keep Xing  
 V Pro conj Pro Vrevers. V>V

**Translation: He eats and keeps on crying. (at the same time)**

Orig. spell: 'ámmak yū̃k wárkatí

Source: 70/0153b-2

Source trans.: he is eating and crying at the same time

Research notes: H notes “[previous entry]. Now remembers better: [entry].” Stamp Sept. 20, 1929. Iz. notes.

Following page (70/154a) Claudia gives capleléy 'reirse'.

<b>252</b>	waate-k	yuu-k	husketi	
	<b>waate =k</b>	<b>yu =k</b>	<b>huske</b>	<b>-ti</b>
	waate =ak	yu <sub>2</sub> =ak	huske	-ti <sub>2</sub>
	come =he/she/it	and, and so =he/she/it	blow a whistle, play the flute	keep Xing
	V Pro	conj Pro	V	V>V

**Translation: He's walking while whistling.**

Orig. spell: wá̄tek yū̄k hús/°ketí

Source: 70/0154b-1

Source trans.: he is andando y chiflando

Research notes: Re-eliciting Henshaw Soledad voc. H notes “says wá̄tek here means merely andando. But wá̄tek also means el viene.”

<b>253</b>	hinne-k	
	<b>hinne =k</b>	
	hinne =ak	
	walk, move, go =he/she/it	
	V Pro	

**Translation: He's walking.**

Orig. spell: hinnek

Source: 70/0154b-2

Source trans.: el va andando

Research notes:

<b>254</b>	maakina	hinnehte-k	
	<b>maakina</b>	<b>hinne</b>	<b>-hte =k</b>
	maakina	hinne	-Ste =ak
	car, automobile	walk, move, go	perfective =he/she/it
	N	V	V:Any Pro

**Translation: The car, it has gone.**

Orig. spell: má̄kina hínnehtek

Source: 70/0154b-3

Source trans.: ya va andando la maquina

Research notes:

<b>255</b>	hinne-k	TookemaSti	,	hinnek
	<b>hinne =k</b>	<b>*Tokke -Ste</b>		<b>hinne =k</b>
	hinne =ak	*Tokke -Ste		hinne =ak
	walk, move, go =he/she/it	run perfective		walk, move, go =he/she/it
	V Pro	V V:Any		V Pro

wak-kawaayusum , TookemaSti  
**wak= kawaayu -sum** \*Tokke -Ste  
wak= kawaayu -sum \*Tokke -Ste  
his/her/its= horse with, by means of run perfective  
Pro N N:Any V V:Any

**Translation: He's going, running, going by his horse, running.**

Orig. spell: hinnek tró<sup>ˉ</sup>kemas/\_\yti, hinnek wak-kawāyus/<sup>o</sup>um, tró<sup>ˉ</sup>kemas/\_\yti

Source: 70/0154b-4

Source trans.: he anda no mas corriendo y jugando, he anda con su caballo, no mas running around to pasear

Research notes: The first TookemaSti and “corriendo y jugando” are underlined. After caballo, H has in parenthesis “=on horseback”. H notes “But cannot add -s/\_\yti to hinne-, wāte- etc.” Stamp Sept. 20, 1929.

Interpretation very unsure. -ma- could be a suffixal form of archaic ma 'really'

**256** yuu !

**yuu**

yuu<sub>1</sub>

run!, go!

Command

**Translation: Go!**

Orig. spell: yú<sup>ˉ</sup>!

Source: 70/0156a-1

Source trans.: toma!

Research notes: Re-eliciting Pinart Soledad voc. H starts the entry with “J....” H notes “n. the Ess. [Esselen] words except that knows” and “n. matra or like.” Stamp Nov. 10, 1929.

**257** kolkol

**kolkol**

kolkol

sucker fish

N

**Translation: sucker fish**

Orig. spell: kolkol

Source: 70/0156a-2

Source trans.: suckerfish

Research notes: H notes “Word [in Soledad/Chalon] for fish is like kolkol ca, suckerfish.” Stamp Nov. 10, 1929.

**258** aawe

**aawe**

aawe

morning star

N

**Translation: morning star**

Orig. spell: 'á<sup>ˉ</sup>we

Source: 70/0156a-3

Source trans.: lucero

Research notes: H notes “Ev. ’á̄ wis/\_\ymin [in Soledad/Chalon], lucero, but knows only [entry], lucero. □’á̄ ke.” Stamp Nov. 10, 1929.

**259** saacun

**saacun**

saacun

mountains

N

**Translation: mountains**

Orig. spell: s/°á̄ tcun

Source: 70/0156a-4

Source trans.: sierra

Research notes: H notes “Knows [entry] + knows word well, but n. mg. Ev. sierra + very impt.” Stamp Nov. 10, 1929. Pinart’s translation is the same, and the Chalon word is almost identical to the Mutsun.

**260** murey

**\*mure**

\*mure

get late (in the day), get dark

V

**Translation: to get late**

Orig. spell: murey

Source: 70/0156a-5

Source trans.: se está haciendo tarde

Research notes: The u in murey is marked as short. H notes “Good word.” Not usually used without any suffixes, but -y seems unlikely here.

**261** murtey

**murtey**

murtey<sub>1</sub>

at night

Adv

**Translation: at night**

Orig. spell: murtey

Source: 70/0156a-6

Source trans.: anoche

Research notes: Stamp Nov. 10, 1929.

**262** hemec'a

**hemec'a**

hemec'a

one, a

num

**Translation: one**

Orig. spell: hemetc'a

Source: 70/0156a-7

Source trans.:

Research notes: No translation given. Pinart's translation is one. H notes "Facil that they [Chalon people] say himite'a'. J. [entry], with single m." Stamp Nov. 10, 1929.

<b>263</b>	meen	makkes		kamu	hemec'a	murúT
	<b>men</b>	<b>makke</b>	<b>-se</b>	<b>kammu</b>	<b>hemec'a</b>	<b>murúT</b>
	men	makke <sub>1</sub>	-se	kammu	hemec'a	murúT
	you	we	objective	lend, loan	one, a	darkness, night
	Pro	Pro	N:Any	V	num	Nrevers.

**Translation: You lend us (a room) for one night.**

Orig. spell: mé<sup>ˉ</sup>n makkes/<sup>o</sup> kamú hemetc'a murútr

Source: 70/0156a-8

Source trans.: que nos preste (a dormir un cuarto) por una noche

Research notes: H notes "said when come + want to rent a room. Vd + impt." kamu and preste are underlined.

<b>264</b>	kamut		men-nawaaha
	<b>kammu</b>	<b>-t</b>	<b>men= nawaaha</b>
	kammu	-t <sub>1</sub>	men= nawaaha
	lend, loan	do to me!	your= razor
	V	V:Any	Pro N

**Translation: Lend me your razor!**

Orig. spell: kámút mèn-nawāha

Source: 70/0156a-9

Source trans.: prestame tu navaja!

Research notes: Stamp Nov. 10, 1929. Following page, Asc guesses hémenoks/<sup>o</sup>i and 'utrhoks/<sup>o</sup>i for six and seven in Chalon Soledad.

<b>265</b>	tayitmin
	<b>tayitmin</b>
	tayitmin
	eight
	num

**Translation: eight**

Orig. spell: tayitmín

Source: 70/0156b-1

Source trans.: eight

Research notes: H notes "knows well." Stamp Nov. 10, 1929. H notes "probably māt.s/<sup>o</sup>u + wāt.s/<sup>o</sup>u [nine and ten in Soledad] but never heard." Re-eliciting Pinart Soledad voc.

<b>266</b>	makam	ya
	<b>makam</b>	<b>ya</b>
	makam <sub>1</sub>	ya
	you all	and, also, too
	Pro	Adv

**Translation: you all, too**

Orig. spell: makamyá

Source: 70/0156b-2

Source trans.: uds. tambien

Research notes: H notes “knows instantly.” Stamp Nov. 10, 1929.

**267** ummu

**ummuh**

ummuh

wolf

Nrevers.

**Translation: wolf**

Orig. spell: 'ummú

Source: 70/0156b-3

Source trans.: el lobo

Research notes:

**268** ummuhmak

**ummuh -mak**

ummuh -mak<sub>1</sub>

wolf plural

Nrevers. N:Any

**Translation: wolves**

Orig. spell: 'ummuhmak

Source: 70/0156b-4

Source trans.: pl.

Research notes: H notes “knows well. -mm comes out well in pl. Not leon at all. Carm. exom or like may be a like mistake [sic].” Stamp Nov. 10, 1929.

**269** yuuren

**yuuren**

yuuren

cottontail rabbit

N

**Translation: cottontail rabbit**

Orig. spell: yú̄ren

Source: 70/0156b-5

Source trans.: el conejo es grande cola blanca

Research notes: H notes “Not yūres or yú̄res/\_y.” Stamp Nov. 10, 1929. Spanish translation hard to read.

**270** kooTehwa

**\*kooTeh -wa**

\*kooTeh -wa

gopher snake snake-like

N N>N

**Translation: gopher snake**

Orig. spell: kó̄trehwa

Source: 70/0156b-6

Source trans.: culebra sp.

Research notes: Stamp Nov. 10, 1929.

**271** pasal

**pasal**

pasal

blue water bird

N

**Translation: blue water bird (possibly great blue heron)**

Orig. spell: pas/°ál/°

Source: 70/0156b-7

Source trans.:

Research notes: H notes “Knows well, anda todo el tiempo en el agua, y grita muy recio, y azul colored, y tiene copete, y agarra pescados. Knows well, it is called pasal.” Stamp Nov. 10, 1929. Not the usual word for great blue heron.

**272** heksen

**heksen**

heksen

Valley quail

N

**Translation: valley quail**

Orig. spell: heks/°en

Source: 70/0157a-1

Source trans.: cordorniz

Research notes: The s in heksen is marked as sharp. H notes “not heks/\_\yeb...n. tallen [Soledad Chalon for salmon]. Repeats perfectly...knows lamprea in J. but forgets. Not \*sú-wik or the like.”

**273** cisnan

**cisnan**

cisnan

alder, elder

N

**Translation: elder tree**

Orig. spell: tcis/°nán

Source: 70/0157a-2

Source trans.: sauco

Research notes: The s in cisnan is marked as “not s/\_\.” Stamp Nov. 10, 1929.

**274** huleeli

**huleeli**

huleeli

cane, reed

N

**Translation: cane/reed**

Orig. spell: hulēli  
Source: 70/0157a-3  
Source trans.: caña, carrizo  
Research notes: H notes “knows well.”

**275** huleelikma  
**huleeli -kma**  
huleeli -mak<sub>1</sub>  
cane, reed plural  
N N:Any

**Translation: canes/reeds**

Orig. spell: hulēlikma  
Source: 70/0157a-4  
Source trans.: pl.  
Research notes: H notes “most imp. not r at all.” Stamp Nov. 10, 1929.

**276** kaTkaTi  
**kaTkaTi**  
kaTkaTi  
anise plant  
N

**Translation: anise plant**

Orig. spell: kátrkatri  
Source: 70/0157a-5  
Source trans.: yerba anís  
Research notes: H notes “knows [entry] well.” Izabel notes: the yerbanís’s cooked root is good for kidney problems.

**277** kaTkaTikma  
**kaTkaTi -kma**  
kaTkaTi -mak<sub>1</sub>  
anise plant plural  
N N:Any

**Translation: anise plants**

Orig. spell: katrkatrikmá  
Source: 70/0157a-6  
Source trans.: pl.  
Research notes: H notes “la raiz is very good when one is sick, toman la raiz cocida. Grows only in los rios, not very high, onde estan humedas.” Stamp Nov. 10, 1929.

**278** saatun  
**saatun**  
saatun  
islay, wild cherry  
N

**Translation: wild cherry**

Orig. spell: s/°áˉˉtun

Source: 70/0157b-1

Source trans.: fruit of islay

Research notes: Re-eliciting Pinart Soledad voc. H notes “knows well, for used to go to hills to get it.”

<b>279</b>	pokreena		makke
	<b>pokree</b>	<b>-na</b>	<b>makke</b>
	pokre	-na <sub>1</sub>	makke <sub>1</sub>
	gather wild cherries	go to do	we
	Vrevers.	V>V	Pro

**Translation: We go to gather wild cherries.**

Orig. spell: pokrēna makké

Source: 70/0157b-2

Source trans.: vamos ir a juntar (la fruta de) islay

Research notes: Stamp Nov. 10, 1929.

<b>280</b>	meelun	
	<b>meelun</b>	
	meelun	
	agave/yucca stalk	
	N	

**Translation: agave stalk**

Orig. spell: méˉˉlun

Source: 70/0157b-3

Source trans.: quiote

Research notes: H notes “[entry], quiote, thinks.” Pinart’s Soledad is meelox.

<b>281</b>	meelunmak	
	<b>meelun</b>	<b>-mak</b>
	meelun	-mak <sub>1</sub>
	agave/yucca stalk	plural
	N	N:Any

**Translation: agave stalks**

Orig. spell: méˉˉlunmak

Source: 70/0157b-4

Source trans.: pl.

Research notes: Stamp Nov. 10, 1929.

<b>282</b>	nuhu	
	<b>nuhu</b>	
	nuhu	
	there	
	Adv	

**Translation: there**

Orig. spell: nuhú

Source: 70/0157b-5

Source trans.: allá

Research notes: The h in nuhu is marked as single. Stamp Nov. 10, 1929.

**283** nii

**nii**

nii

here

Adv

**Translation: here**

Orig. spell: ní<sup>-</sup>

Source: 70/0157b-6

Source trans.: here

Research notes: H starts entry with “J...” H notes “n. if they [Chalon people] can say nihí.” Stamp Nov. 10, 1929.

**284** hanni-me      iccon

**hanni =me icco -n**

hanni =me<sub>1</sub> icco -n<sub>3</sub>

where? =you come out mediopass.

Q Pro V V>V

**Translation: Where were you born? (Literally: Where did you come out from?)**

Orig. spell: hanni-me ’ittcón

Source: 70/0157b-7

Source trans.: de onde sales/salites

Research notes: H notes “Good to ask.”

**285** hanni-me      waate

**hanni =me waate**

hanni =me<sub>1</sub> waate

where? =you come

Q Pro V

**Translation: Where do you come from?**

Orig. spell: hánnime wá<sup>-</sup>te

Source: 70/0157b-8

Source trans.: de onde vienes

Research notes: Stamp Nov. 10, 1929. H starts entry with “but...”

**286** hanni      wattin

**hanni watti -n**

hanni watti -n<sub>3</sub>

where? go, go away mediopass.

Q V V>V

**Translation: Where is (someone/you) going?**

Orig. spell: hánni wattin

Source: 70/0157b-9

Source trans.: para onde vas?

Research notes: Stamp Nov. 10, 1929.

**287** mukkeh

**mukkeh**

mukkeh

son, boy

N

**Translation: boy**

Orig. spell: mukkeh

Source: 70/0157b-10

Source trans.: man

Research notes: H notes "S. [Soledad] muwwéh=J. mukkeh." The ww in muwwéh is marked "double double, at she says ww perfectly." Stamp Nov. 10, 1929. Translation from Pinart manuscript. Following page, H notes "n. muwis/\_\y or mukkis/\_\y. Prob. mú̄wis/\_\y."

**288** sinniknis

**sinni -kniS**

sinni<sub>1</sub> -kniS

child diminutive

N

N>N

**Translation: small child/toddler**

Orig. spell: s/<sup>o</sup>inniknis/<sup>o</sup>

Source: 70/0158a-1

Source trans.: muchachitos de 2 años

Research notes: H notes "Pl. only. Sing. is s/<sup>o</sup>inni. -s/<sup>o</sup> not s/\_\y." Stamp Nov. 10, 1929. Re-eliciting Pinart Soledad voc.

**289** kaan-SuriS

**kan= SuriS**

kan= SuriS

my= daughter

Pro

N

**Translation: my daughter**

Orig. spell: ká̄n-s/\_\yurís/\_\y

Source: 70/0158a-2

Source trans.: mi hija

Research notes: H notes "Knows well." Stamp Nov. 10, 1929.

**290** tale

**tale**

tale

younger sibling

N

**Translation: younger sibling**

Orig. spell: talé

Source: 70/0158a-3

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source trans.: hermana

Research notes:

**291** talekma

**tale**                      **-kma**

tale                        -mak<sub>1</sub>

younger sibling      plural

N                        N:Any

**Translation: younger siblings**

Orig. spell: talekmá

Source: 70/0158a-4

Source trans.: pl.

Research notes: H notes “Single l.” Stamp Nov. 10, 1929.

**292** makkuSmin

**makkuh** **-min**

makkuh    -min

husband    one characterized by

Nrevers.    N>N

**Translation: a young woman old enough to get/be married**

Orig. spell: makkus/\_\ymín

Source: 70/0158a-5

Source trans.: a girl that is old enough to be married

Research notes: H notes “she thinks.” Stamp Nov. 10, 1929.

**293** ukkuS

tawses

**uutek**                      **tawses**

uutek                        tawses

youngest brother/sister    younger brother/sister/sibling

N                                N

**Translation: youngest brother/sister**

Orig. spell: 'ukkus/\_\y taws/°es/°

Source: 70/0158a-6

Source trans.: el herm. mas chiquito

Research notes: H notes “Knows well. not huk-.” Stamp Nov. 10, 1929. Interpretation of this as an error for uutek unsure.

**294** meres

**meeres**

meeres

nephew, grandson, brother/son-in-law

N

**Translation: nephew**

Orig. spell: merés/°

Source: 70/0158b-1

Source trans.: sobrino

Research notes: Re-eliciting Pinart Soledad voc. H notes “meres/°nís/° surely [in Soledad] For knows [entry], sobrino.” The first e in meres is marked as short.

**295** ciri  
**ciri**  
ciri<sub>1</sub>  
paternal aunt  
N

**Translation: paternal aunt**

Orig. spell: tcirí  
Source: 70/0158b-2  
Source trans.: tia  
Research notes:

**296** cirikma  
**ciri**                    **-kma**  
ciri<sub>1</sub>                    -mak<sub>1</sub>  
paternal aunt plural  
N                            N:Any

**Translation: paternal aunts**

Orig. spell: tcirikmá  
Source: 70/0158b-3  
Source trans.: pl.  
Research notes: H notes “knows well.” Stamp Nov. 10, 1929.

**297** mukuSma  
**mukuSma**  
mukuSma  
old woman  
N

**Translation: old woman**

Orig. spell: mukus/\_\ymá  
Source: 70/0158b-4  
Source trans.: vieja  
Research notes: H notes “knows well.” Also notes “prob. ’é<sup>-</sup>wes/\_\ymá [in Chalon], viejo.”

**298** makkena  
**makke -na**  
makke<sub>1</sub> -na<sub>2</sub>  
we                    that  
Pro                    ???>N

**Translation: people (may be incorrect)**

Orig. spell: makkená  
Source: 70/0158b-5  
Source trans.: gente  
Research notes: H notes “has heard word but n. mg. Is tired when gives this word.” Translation for this word

most likely from the Pinart manuscript. Stamp Nov. 10, 1929. A few lines later, says “n. makkena, maybe ok.” Interpretation as makke -na unlikely, but Asc. is very unsure of this word, and it may not exist in Mutsun.

**299** wiikiT  
**yuukiT**  
yuukiT  
orphan  
Nrevers.

**Translation: orphan**

Orig. spell: wí̄ kitr

Source: 70/0158b-6

Source trans.: orphan

Research notes: H notes “annapus [in Chalon] surely. Means no hay quien que se duele de ellos. For now remembers huerfano J. [entry].” Stamp Nov. 10, 1929. Interpretation as error for yuukiT may be incorrect, but previous entry notes Asc. was very tired at this point, and she may have merged wikic 'widow' and yuukiT 'orphan.'

**300** wikTinín  
**yukTi**      **-ni**      **-n**  
yukTi      -n<sub>3</sub>      -n<sub>1</sub>  
be an orphan    mediopass.    past tense  
Vrevers.      V>V      V:Any

**Translation: (Someone) became an orphan.**

Orig. spell: wiktrinín

Source: 70/0159a-1

Source trans.: quedó huerfano

Research notes: H notes “o.k. Suggested, but o.k.” Re-eliciting Pinart Soledad voc. Stamp Nov. 10, 1929.

**301** makke  
**makke**  
makke<sub>1</sub>  
we  
Pro

**Translation: we**

Orig. spell: makke

Source: 70/0159a-2

Source trans.: nosotros

Research notes: H notes “n. makkena. May be o.k. makke, nosotros.” Stamp Nov. 10, 1929.

**302** suttuSte  
**suttu -Ste**  
suttu -Ste  
die    perfective  
V      V:Any

**Translation: dead/has died**

Orig. spell: suttus/\_yete

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English ‘ch’ (**chip**) **L**: English ‘ly’ (tell **you**) **r**: Spanish single ‘r’ (**pero**) **S**: English ‘sh’ (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY**: English ‘ty’ (**Katya**)’: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source: 70/0159a-3

Source trans.: ya murió

Research notes: Stamp Nov. 10, 1929.

**303** suttunin

<b>suttu</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
suttu	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
die	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

**Translation: (Someone) died.**

Orig. spell: suttunín

Source: 70/0159a-4

Source trans.: se murió

Research notes: Stamp Nov. 10, 1929.

**304** taahe

<b>taahe</b>
taahe
ask
V

**Translation: to ask**

Orig. spell: tá<sup>h</sup>he

Source: 70/0159a-5

Source trans.: preguntar

Research notes: Stamp Nov. 10, 1929.

**305** riiTamate-k

<b>riTTa</b>	<b>mate</b>	<b>=k</b>
riTTa		=ak
shout, holler		=he/she/it
V		Pro

**Translation: He (??) shouts.**

Orig. spell: rí<sup>h</sup>tramatek

Source: 70/0159a-6

Source trans.: está gritando

Research notes: The e in riiTamate is marked as “not ’ [apostrophe in carrot].” H notes “impt.” Stamp Nov. 10, 1929.

**306** kaan riTTan

<b>kan</b>	<b>riTTa</b>	<b>-n</b>
kan	riTTa	-n <sub>1</sub>
I	shout, holler	past tense
Pro	V	V:Any

**Translation: I shouted.**

Orig. spell: ká<sup>h</sup>n rittran

Source: 70/0159a-7

Source trans.: yo grite (any manner)

Research notes: H notes “rittran es una cosa y tcirpi es otra.”

**307** cirpi

**cirpi**

cirpi

shout loudly

Vrevers.

**Translation: to shout loudly**

Orig. spell: tcirpi

Source: 70/0159a-8

Source trans.: pegar un larido

Research notes:

**308** kaan riTTa

**kan riTTa**

kan riTTa

I shout, holler

Pro V

**Translation: I'm hollering.**

Orig. spell: ká n ritrá

Source: 70/0159a-9

Source trans.: yo voy a gritar

Research notes: Stamp Nov. 10, 1929. H notes “n. euite [Pinart Soledad]” and “‘uynun surely [in Soledad], but not used in J.”

**309** sunnen-ka

**\*sunne -n =ka**

\*sunne -n<sub>3</sub> =ka

be hungry mediopass. =I

V V>V Pro

**Translation: I'm hungry.**

Orig. spell: s/°unne«nka

Source: 70/0159a-10

Source trans.:

Research notes: No translation given. Stamp Nov. 10, 1929. H starts entry with “J...”

**310** aknin-ka

**\*akni -n =ka**

\*akni -n<sub>3</sub> =ka

be thirsty mediopass. =I

Vrevers. V>V Pro

**Translation: I'm thirsty.**

Orig. spell: 'akni«nka

Source: 70/0159a-11

Source trans.: tengo sed

Research notes: Stamp Nov. 10, 1929. Following page, H notes “n. \*wākas/\_\ymin.”

**311** ukkiSi

**ukki -si**

ukki -si<sub>1</sub>

drink just

V V>V

**Translation: to drink**

Orig. spell: 'ukkis/\_\yi

Source: 70/0159b-1

Source trans.: tomar agua

Research notes: Re-eliciting Pinart Soledad voc. H notes “uwwi [in Chalon] for this.” Stamp Nov. 10, 1929.

**312** kommeSte

**\*komme -Ste**

\*komme -Ste

tire perfective

V V:Any

**Translation: tired**

Orig. spell: kommes/\_\yte

Source: 70/0159b-2

Source trans.: estoy canzado [sic]

Research notes: H notes “they [Mutsun] did not say kommepu.” Stamp Nov. 10, 1929.

**313** TiiTinín

**TiiTi -ni -n**

TiiTi -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>

be alive mediopass. past tense

V V>V V:Any

**Translation: (Someone) got better (from an illness)/healed.**

Orig. spell: trītrinín

Source: 70/0159b-3

Source trans.: sanó

Research notes: Stamp Nov. 10, 1929.

**314** miSin

**miS -min**

miSSi -Smin

be good one who does/is X

V V>N

**Translation: good (of a sick person getting better)**

Orig. spell: mis/\_\yin

Source: 70/0159b-4

Source trans.: ya va de mejor, se está aliviando

Research notes: H notes “said of a sick person.” The S in miSin is marked as single. Stamp Nov. 10, 1929.

Following line, H notes “n. lú<sup>-</sup>tu or lú<sup>-</sup>tus/\_\ymin.” Interpretation as error for miSmin unsure.

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **pe**ro, **mi**, **usted**) **c**: English ‘ch’ (**ch**ip)  
**L**: English ‘ly’ (tell **y**ou) **r**: Spanish single ‘r’ (**pe**ro) **S**: English ‘sh’ (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY**: English ‘ty’ (**Katya**)’: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

315 kayi-was ama  
**kaayi** =was **ama**  
kaayi =was ama<sub>1</sub>  
ache, hurt, be spicy =him/her/it body  
V Pro N

**Translation: His body hurts.**

Orig. spell: kayi was/<sup>o</sup> 'ama

Source: 70/0159b-5

Source trans.: none

Research notes: H notes "n. há<sup>-</sup>wa or like." Stamp Nov. 10, 1929. kaayi wak-ama would be expected.

316 halkaSmin  
**\*halka** **-Smin**  
\*halka -Smin  
have one eye, be blind one who does/is X  
Vrevers. V>N

**Translation: a blind person**

Orig. spell: halkas/\_\ymin

Source: 70/0159b-6

Source trans.: blind

Research notes: H notes "n. maltas/\_\ymin. For [entry], blind?" Stamp Nov. 10, 1929. Following line, H notes "n. kat.has/\_\ymin."

317 himma  
**hikka**  
hikka  
search, look for  
V

**Translation: to look for (something)**

Orig. spell: himma

Source: 70/0159b-7

Source trans.: buscar

Research notes: H notes "not door. □'imma." Stamp Nov. 10, 1929. H starts with entry with "J."

318 hukyin  
**hukyin**  
hukyin  
pestle  
N

**Translation: pestle**

Orig. spell: huk.yin

Source: 70/0160a-1

Source trans.: pestle

Research notes: Re-eliciting Pinart Soledad voc. H starts entry with "J." Stamp Nov. 10, 1929.

**319** ussi  
**ussi**  
ussi  
why, because  
conj

**Translation: why**

Orig. spell: 'us/°s/°i

Source: 70/0160a-2

Source trans.: porque

Research notes: H notes "□hus/\_s/\_\yi." Stamp Nov. 10, 1929. Following line, H notes "n. pukktus/° or like" and "n. 'is/°s/°i."

**320** kaan-sukum  
**kan= sukum**  
kan= sukum  
my= cigarette, cigar, pipe  
Pro Nrevers.

**Translation: my tobacco**

Orig. spell: ká̄n-sukúm

Source: 70/0160a-3

Source trans.: mi cigarro

Research notes: The a in kaan is marked as slow tempo. Stamp Nov. 10, 1929.

**321** sukmu  
**sukmu**  
sukmu  
smoke tobacco  
Vrevers.

**Translation: to smoke (tobacco)**

Orig. spell: s/°ukmu

Source: 70/0160a-4

Source trans.: chupar

Research notes: H notes "Repeats 'im-lawán, tu arco [in Soledad]. Thinks it is kân-tcoppu [u marked as "or o"], not troppo. Prob. not ts/°yoppu. Prob. kân-'urú', + kân huri or kan hú̄ri. n. kummahte." Stamp Nov. 10, 1929.

**322** akkuy  
**akku -y**  
akku -y  
enter, go in command  
V V:Any

**Translation: Go in!**

Orig. spell: 'akkuy

Source: 70/0160a-5

Source trans.: entra!

Research notes: H notes "n. \_\_\_ [Pinart's Soledad entry]. [entry]=entra!" Stamp Nov. 10, 1929.

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

323 kaan-horkos

**kan= horko**            **-s**  
kan= horko<sub>2</sub>            -s<sub>2</sub>  
my= swallow, gulp    nominalizer  
Pro    V                    V>N

**Translation: my throat**

Orig. spell: k<sup>ā</sup>n-horkos

Source: 70/0160a-6

Source trans.: mi tragadero

Research notes: Tragadero is underlined. H notes “vd. No -t.” Stamp Nov. 10, 1929.

324 kaan-kaTTak

**kan= kaTTak**  
kan= kaTTak  
my= nape of the neck  
Pro    N

**Translation: my neck (nape)**

Orig. spell: k<sup>á</sup>̄n-kattrak

Source: 70/0160b-1

Source trans.: mi nuca

Research notes: H notes “n. kan-hoppo [Pinart Soledad].” Re-eliciting Pinart Soledad voc. Stamp Nov. 10, 1929.

325 ettes

**etteS**  
etteS  
chest  
N

**Translation: chest**

Orig. spell: ’ettes/°

Source: 70/0160b-2

Source trans.: pecho

Research notes: H notes “now remembers word for pecho. It is ’ettétr. A moment later changed it to [entry] and stuck to it. Knows, heard. Now at least she remembers.” Stamp Nov. 10, 1929.

326 Takra

**Takra**  
Takra  
rib  
N

**Translation: chest/rib**

Orig. spell: trakrá

Source: 70/0160b-3

Source trans.: pecho or costillas

Research notes: H notes “the word for pecho or costillas [entry]. Now remembers.” Next line, H notes “n.

paya.”

**327** Takrakma

**Takra -kma**

Takra -mak<sub>1</sub>

rib plural

N N:Any

**Translation: ribs**

Orig. spell: trakrakma

Source: 70/0160b-4

Source trans.: pl.

Research notes: Stamp Nov. 10, 1929.

**328** kan-makkus

**kan= makkus**

kan= makkus

my= knee

Pro N

**Translation: my knee**

Orig. spell: kan-makkus/°

Source: 70/0160b-5

Source trans.: rodilla

Research notes: H notes “knows well.”

**329** toolos

**toolos**

toolos

knee

Nrevers.

**Translation: knee**

Orig. spell: tōlos/°

Source: 70/0160b-6

Source trans.: whole knee

Research notes: H notes “Also [entry]. Asks me to feel her knee. Whole kee is [entry].” Stamp Nov. 10, 1929.

**330** kari'a

**kari'a**

kari'a

far, far away

Adv

**Translation: far away**

Orig. spell: kari'a

Source: 70/0161a-1

Source trans.:

Research notes: Re-eliciting Pinart Soledad voc. No translation given. H notes “only [entry]. □kari'an. Cannot form past tense of kari'a in -n.” Stamp Nov. 10, 1929.

331 wetres

**wetre**        **-s**  
 wetre        -S4  
 be large/big past tense  
 Vrevers.      V:Any

**Translation: (It) was big.**

Orig. spell: wet.res/°

Source: 70/0161a-2

Source trans.: big

Research notes: H notes “sharp s/°. ch.” At the s in wetres, H notes “but why s/°?” -s could be nominalizer instead of past, but instrumental nominalizer seems unlikely with this verb.

332 wetreSmin

**wetre**        **-Smin**  
 wetre        -Smin  
 be large/big one who does/is X  
 Vrevers.      V>N

**Translation: a big (thing/person)**

Orig. spell: wet.res\ymin

Source: 70/0161a-3

Source trans.: big

Research notes: H starts entry with “Also.” Stamp Nov. 10, 1929. Following line, H notes “n. ’ukkutkus or like.”

333 petsen

**petsen**  
 petsen  
 sugar  
 N

**Translation: sugar**

Orig. spell: pet.s/°en

Source: 70/0161a-4

Source trans.: el azucar

Research notes: H notes “knows well.” Stamp Nov. 10, 1929.

334 ney'a-k

		eTTesu	
<b>ney'a</b>	<b>=k</b>	<b>eTTe</b>	<b>-su</b>
ney'a	=ak	eTTe	-su
now, just now	=he/she/it	sleep, go to bed	go to do
Adv	Pro	V	V>V

**Translation: Now he/she is going to bed.**

Orig. spell: ney'ak ’ettresu,

Source: 70/0299b-1

Source trans.: el se fue a dormir.

Research notes: Harrington's Grammatical Questionnaire starts here. H. notes: "-su" at top of page. Scribble

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English ‘ch’ (**chip**) **L**: English ‘ly’ (**tell you**) **r**: Spanish single ‘r’ (**pero**) **S**: English ‘sh’ (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY**: English ‘ty’ (**Katya**)’: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

over y of ney'ak. u of eTTesu marked "vd." "□'ettesun."

<b>335</b>	ney'a-k		eTTena	
	<b>ney'a</b>	<b>=k</b>	<b>eTTe</b>	<b>-na</b>
	ney'a	=ak	eTTe	-na <sub>1</sub>
	now, just now	=he/she/it	sleep, go to bed	go to do
	Adv	Pro	V	V>V

**Translation: He/she is going to bed.**

Orig. spell: ney'ak 'ettrena.

Source: 70/0299b-2

Source trans.: = [previous entry]

Research notes:

<b>336</b>	eTTesu-k			
	<b>eTTe</b>	<b>-su</b>	<b>=k</b>	
	eTTe	-su	=ak	
	sleep, go to bed	go to do	=he/she/it	
	V	V>V	Pro	

**Translation: He/she is going to bed.**

Orig. spell: 'ettesuk

Source: 70/0299b-3

Source trans.: vayanse a dormir.

Research notes: H. notes: "Says [entry]=[translation]." See surrounding entries.

<b>337</b>	hoTToyuT		eTTesu-k		
	<b>hoTTo</b>	<b>-yuT</b>	<b>eTTe</b>	<b>-su</b>	<b>=k</b>
	hoTTo	-yuT	eTTe	-su	=ak
	go!, shoo!, get out of here!	command (plural)	sleep, go to bed	go to do	=he/she/it
	Command	V:Any	V	V>V	Pro

**Translation: Go, you all! He/she is going to bed.**

Orig. spell: hottroyutr 'ettesúk

Source: 70/0299b-4

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Insists that [entry] is good + o.k." See next entry.

<b>338</b>	eTTena-k			
	<b>eTTe</b>	<b>-na</b>	<b>=k</b>	
	eTTe	-na <sub>1</sub>	=ak	
	sleep, go to bed	go to do	=he/she/it	
	V	V>V	Pro	

**Translation: He/she is going to bed.**

Orig. spell: 'ettrenak

Source: 70/0299b-5

Source trans.: yo se va acostar.

Research notes: H. notes: "But [entry] she translates [translation]." We would expect that forms with -na, -su, or -yis would focus more on the motion toward where one sleeps, not just on future tense.

339 eTTeyis

<b>eTTe</b>	<b>-yis</b>	
eTTe	-yis	
sleep, go to bed	go do X!, command (go do)	
V	V:Any	

**Translation: Go to bed!**

Orig. spell: 'ettreyis/°,

Source: 70/0299b-6

Source trans.: vete a dormir.

Research notes: Stamped Sep 30 1929.

340 wattiSte-k

<b>watti</b>	<b>-Ste</b>	<b>=k</b>	<b>eTTesu-k</b>		
watti	-Ste	=ak	<b>eTTe</b>	<b>-su</b>	<b>=k</b>
go, go away	perfective	=he/she/it	sleep, go to bed	go to do	=he/she/it
V	V:Any	Pro	V	V>V	Pro

**Translation: He/she has gone, gone to bed.**

Orig. spell: wattis/\_\ytek 'ettresuk.

Source: 70/0300a-1

Source trans.: se fue a dormir

Research notes: H. notes: "When asked how to say [translation] says: [entry]." Stamped Sep 20 1929.

341 ammayni-k

<b>amma</b>	<b>-yni</b>	<b>=k</b>
amma	-yni	=ak
eat	come to (do)	=he/she/it
V	V>V	Pro

**Translation: He/she comes to eat.**

Orig. spell: 'ammaynik,

Source: 70/0300b-1

Source trans.: vino a comer

Research notes: Scribbled out word between this and next line.

342 okse-ka

<b>okse</b>	<b>=ka</b>	<b>amma</b>	<b>-yni</b>	<b>-s</b>
okse	=ka	amma	-yni	-s4
in the past, long ago, used to	=I	eat	come to (do)	past tense
Adv	Pro	V	V>V	V:Any

**Translation: I used to come to eat.**

Orig. spell: 'oks/°eka 'ammaynis/°

Source: 70/0300b-2

Source trans.: antes vini a comer

Research notes: H. notes: "When asked how to say [translation] gives after hesitating: [entry]."

<b>343</b>	ney'a-ka		amma	ymaynin
	<b>ney'a</b>	<b>=ka</b>	<b>amma</b>	<b>-yni</b>
	ney'a	=ka	amma	-yni
	now, just now	=I	eat	come to (do)
	Adv	Pro	V	V>V
				past tense
				V:Any

**Translation: I came to eat just now.**

Orig. spell: ney'aka 'ammaynin,

Source: 70/0300b-3

Source trans.: ahora vini comer

Research notes: H. notes: "Good + used."

<b>344</b>	okse-ka		amma	ykus
	<b>okse</b>	<b>=ka</b>	<b>amma</b>	<b>-yku</b>
	okse	=ka	amma	-na <sub>1</sub>
	in the past, long ago, used to	=I	eat	go to do
	Adv	Pro	V	V>V
				past tense
				V:Any

**Translation: I used to go to eat (a long time ago).**

Orig. spell: 'oks/°eka 'ammaykus/°

Source: 70/0300b-4

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "But never say 'okseka 'ammanas/° -- have to say [entry]."

<b>345</b>	ney'a-ka		amma	ykun
	<b>ney'a</b>	<b>=ka</b>	<b>amma</b>	<b>-yku</b>
	ney'a	=ka	amma	-na <sub>1</sub>
	now, just now	=I	eat	go to do
	Adv	Pro	V	V>V
				past tense
				V:Any

**Translation: Just now I went to eat.**

Orig. spell: ney'aka 'ammaykun.

Source: 70/0300b-5

Source trans.: none

Research notes: H. note: "And never say ney'aka ammanan, have to say [entry]. O.k. all." Scribbled out

"'oks/°eke" replaced by "ney'aka" in the note about what is not said. Unclear scribble between "say" and entry.

Stamped Sep 30 1929.

<b>346</b>	ammamu		haysa
	<b>amma</b>	<b>-mu</b>	<b>haysa</b>
	amma	-mu	haysa <sub>1</sub>
	eat	each other	they
	V	V>V	Pro

**Translation: They are eating each other.**

Orig. spell: 'ammamu haysa,

Source: 70/0304a-1

Source trans.: the eat each other,

Research notes: H. notes: "as wolves do. Nesc. ká̄n 'ams/°a, I am eating or I am eating much." Scribbled out

diacritic above first m of ammapu.

**347** ammapu

**amma -pu**

amma -pu

eat to oneself

V V>V

**Translation: to eat a little/to eat oneself**

Orig. spell: 'ammapu,

Source: 70/0304a-2

Source trans.: se está comiendo.

Research notes: H. note: "(e.g. his arm)." ammapu exists as a derived word "to eat a little", but here Ha. seems to be trying many suffixes on amma and taking -pu literally.

**348** ammaks

**amma -ksi**

amma -ksi

eat really, keep ...ing

V V>V

**Translation: to really eat**

Orig. spell: 'ámmaks/°í,

Source: 70/0304a-3

Source trans.: está retecomiendo, está comiendo lo mejor que pueda.

Research notes: Dionisia says retecomer means to like a lot.

**349** ammasi

**amma -si**

amma -si<sub>2</sub>

eat order, make, cause

V V>V

**Translation: to cause/make/let someone to eat**

Orig. spell: 'ammas/°i

Source: 70/0304a-4

Source trans.: hacer comer

Research notes:

**350** kaan-was

ammasin

**kan =was**

**amma -si**

**-n**

kan =was

amma -si<sub>2</sub>

-n<sub>1</sub>

I =him/her/it

eat order, make, cause

past tense

Pro Pro

V V>V

V:Any

**Translation: I made/let him eat.**

Orig. spell: ká<sup>ˉ</sup>nwas/° 'ammas/°in,

Source: 70/0304a-5

Source trans.: yo lo hico comer.

Research notes: H. note: "Vd."

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

351 ammamiSte

<b>amma</b>	<b>-mi</b>		<b>-Ste</b>
amma	-mi		-Ste
eat	for someone's sake		perfective
V	V>V		V:Any

**Translation: has eaten for someone's sake**

Orig. spell: 'ammamis/\_\yte,

Source: 70/0304a-6

Source trans.: quiere que coma por el.

Research notes: H. note: "Knows + vd. quiere translation"

352 ammamiy

<b>amma</b>	<b>-mi</b>		<b>-y</b>		<b>kannis</b>	<b>-um</b>
amma	-mi		-y		kannis	-sum
eat	for someone's sake	command	me		with, by means of	
V	V>V	V:Any	Pro		N:Any	

**Translation: Eat, for me!**

Orig. spell: 'ammamiy kannis/°um.

Source: 70/0304a-7

Source trans.: come por mí.

Research notes: Good example of -mi with -sum for the person one does it for the sake of.

353 kaan meesum

<b>kan</b>	<b>mees</b>	<b>-um</b>		<b>amma</b>	<b>-mi</b>
kan	meese	-sum		amma	-mi
I	you	with, by means of	eat	for someone's sake	
Pro	Pro	N:Any	V	V>V	

**Translation: I'm eating for your sake.**

Orig. spell: ká̄n mēsum 'ammami,

Source: 70/0304a-8

Source trans.: yo voy comer por tí.

Research notes:

354 ney'a-ka

<b>ney'a</b>	<b>=ka</b>	<b>mees</b>	<b>-um</b>	<b>amma</b>	<b>-mi</b>	<b>-n</b>
ney'a	=ka	meese	-sum	amma	-mi	-n <sub>1</sub>
now, just now	=I	you	with, by means of	eat	for someone's sake	past tense
Adv	Pro	Pro	N:Any	V	V>V	V:Any

**Translation: Just now I ate for your sake.**

Orig. spell: ney'aka mé̄sum 'ammamin,

Source: 70/0304a-9

Source trans.: ahorita comí por tí.

Research notes: Stamped Sep 30 1929. Scribbled out vertical line between m and i of ammamin.

355 ammawu

**amma -wu**

amma -wu

eat come to (do)

V V>V

**Translation: to come to eat**

Orig. spell: 'ammawu,

Source: 70/0304b-1

Source trans.: venir a comer.

Research notes: H. note: "When asked \*'ammau says Cues' form is [entry, translation]." Scribbled out character between "asked" and \*.

356 kaan ammawu

**kan amma -wu**

kan amma -wu

I eat come to (do)

Pro V V>V

**Translation: I'm coming to eat.**

Orig. spell: ká̄n 'ámmawu,

Source: 70/0304b-2

Source trans.: you vengo a comer

Research notes:

357 ammawuy

**amma -wu -y**

amma -wu -y

eat come to (do) command

V V>V V:Any

**Translation: Come eat!**

Orig. spell: 'ammawuy,

Source: 70/0304b-3

Source trans.: ven a comer.

Research notes:

358 haayiT

**haayi -yuT**

haayi -yuT

come here! command (plural)

Command V:Any

ammawuy

**amma -wu -y**

amma -wu -y

eat come to (do) command

V V>V V:Any

**Translation: Come eat, you all!**

Orig. spell: há̄yitr 'ammawuy,

Source: 70/0304b-4

Source trans.: vengan todos a comer

Research notes: H. notes after previous entry: "But again denies \*'ammawuyutr. Say only [entry, translation]."

<b>359</b>	kaan	yete		ammawu
	<b>kan</b>	<b>yete</b>		<b>amma -wu</b>
	kan	yete		amma -wu
	I	will, later	eat	come to (do)
	Pro	Adv	V	V>V

**Translation: I will come eat later.**

Orig. spell: ká̄n yete 'ammawú,

Source: 70/0304b-5

Source trans.: yo despues voy venir a comer,

Research notes: H. notes: "Good to say [entry, translation]."

<b>360</b>	kaan	ney'a		ammaynin
	<b>kan</b>	<b>ney'a</b>		<b>amma -yni -n</b>
	kan	ney'a		amma -yni -n <sub>1</sub>
	I	now, just now	eat	come to (do) past tense
	Pro	Adv	V	V>V V:Any

**Translation: I came to eat just now.**

Orig. spell: ká̄n ney'a 'ámmaynin.

Source: 70/0304b-6

Source trans.: none

Research notes: H notes: "□ká̄n ney 'ammawun; have to say [entry]." Scribbled out character that is probably "a" after "ney".

<b>361</b>	kaan	okse		ammaynis
	<b>kan</b>	<b>okse</b>		<b>amma -yni -s</b>
	kan	okse		amma -yni -s <sub>4</sub>
	I	in the past, long ago, used to	eat	come to (do) past tense
	Pro	Adv	V	V>V V:Any

**Translation: I came to eat in the past.**

Orig. spell: ká̄n 'okse 'ammaynis/<sup>o</sup>.

Source: 70/0304b-7

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "□ká̄n 'okse 'ammawus -- have to say [entry]." Stamped Sep 30 1929.

<b>362</b>	ammaykun
	<b>amma -yku -n</b>
	amma -na <sub>1</sub> -n <sub>1</sub>
	eat go to do past tense
	V V>V V:Any

**Translation: (Someone) went to eat.**

Orig. spell: 'ammaykún,

Source: 70/0305b-1

Source trans.: ya se fue a dormir.

Research notes: H. note: "Translated when I read the word." See following entries. The translation is likely just a confusion with other sentences from a few pages before.

363 ammaykun-ka

**amma -yku -n =ka**  
 amma -na<sub>1</sub> -n<sub>1</sub> =ka  
 eat go to do past tense =I  
 V V>V V:Any Pro

**Translation: I went to eat.**

Orig. spell: 'ammaykunká,

Source: 70/0305b-2

Source trans.: see note

Research notes: H. notes: "Said cuando es en otra parte, en otra casa."

364 kaan yete ammana

**kan yete amma -na**  
 kan yete amma -na<sub>1</sub>  
 I will, later eat go to do  
 Pro Adv V V>V

**Translation: I will go eat later.**

Orig. spell: ká̄n yete 'ammaná.

Source: 70/0305b-3

Source trans.: yo voy ir a comer

Research notes: H. notes: "But transl. [translation]: [entry]."

365 kaan ammas

**kan amma -s**  
 kan amma -s<sub>4</sub>  
 I eat past tense  
 Pro V V:Any

**Translation: I ate.**

Orig. spell: ká̄n 'ammas/°.

Source: 70/0305b-4

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "Nesc. ká̄n 'ammas/°kun. But knows [entry]."

366 ammayni

**amma -yni**  
 amma -yni  
 eat come to (do)  
 V V>V

**Translation: to come to eat**

Orig. spell: 'ammayni

Source: 70/0305b-5

Source trans.: to come to eat

Research notes: H. notes: "Nesc. 'ammaya. Knows [entry, translation]." Scribbled out vertical line between the two m's of ammayni.

367 ammatkun

**amma =tkun**

amma =tukne

eat =would, if only

V Adv

**Translation: one would eat (if only they could)**

Orig. spell: 'ammatkun,

Source: 70/0305b-6

Source trans.: comiera yo, deseando de comer, eso es desear.

Research notes: "deseando" underlined. H. notes: "Knows"

368 kaan itSa

amman

**kan itSa**

**amma -n**

kan itSa

amma -n<sub>1</sub>

I just now, right now

eat past tense

Pro Adv

V V:Any

**Translation: I ate just now.**

Orig. spell: ká̄n 'iT.s/°ya 'amman,

Source: 70/0305b-7

Source trans.: yo comí ahorita.

Research notes: H. notes: "Knows well. = [next entry]" T of itSa has a scribbled out t before it and is marked "not tt." S of itSa marked "the s/°y sound, not s/\_y at all."

369 itSa-ka

amman

**itSa**

**=ka amma -n**

itSa

=ka amma -n<sub>1</sub>

just now, right now

=I eat past tense

Adv

Pro

V

V:Any

**Translation: Just now I ate.**

Orig. spell: 'it.s/yaka 'ammán.

Source: 70/0305b-8

Source trans.: see previous entry

Research notes:

370 ammaykus-ka

okse

**amma -yku -s**

**=ka okse**

amma -na<sub>1</sub>

-s<sub>4</sub>

=ka okse

eat go to do past tense

=I in the past, long ago, used to

V

V>V

V:Any

Pro

Adv

**Translation: Long ago I used to go to eat.**

Orig. spell: 'ammaykus/°ká 'oksé,

Source: 70/0305b-9

Source trans.: antes fuí a comer allá.

Research notes:

371 ney'a-ka                    ammaykun  
**ney'a**                    =ka    **amma -yku**        **-n**  
ney'a                    =ka    amma    -na<sub>1</sub>        -n<sub>1</sub>  
now, just now    =I        eat        go to do    past tense  
Adv                    Pro        V            V>V        V:Any

**Translation: Just now I went to eat.**

Orig. spell: ney'aka 'ammaykun,

Source: 70/0305b-10

Source trans.: ahorita fuí a comer

Research notes:

372 kaan yete                    ammana  
**kan yete**                    **amma -na**  
kan yete                    amma    -na<sub>1</sub>  
I        will, later    eat        go to do  
Pro     Adv                    V            V>V

**Translation: I will go eat later.**

Orig. spell: ká̄n yete 'ammaná,

Source: 70/0305b-11

Source trans.: none

Research notes: H. notes: "□kān yete 'ammaykú. Have to say in pres. [entry]." Stamped Sep 20 1929.

373 hiswihta-k  
**hiswi**                    **-hte**                    **=k**  
hiswi                    -Ste                    =ak  
give birth    perfective    =he/she/it  
Vrevers.        V:Any                    Pro

**Translation: She has given birth.**

Orig. spell: hiswihtak

Source: 70/0359b-1

Source trans.: ya pario?

Research notes: H. notes: "QUESTIONNAIRE. Comparison of J. + Carm. tenses. Asc. on Cues. 1229: "[entry, translation]" So J. xt is ev. the Carm. -ki tense. In Carm. 'is/°wixī = parido. By eliminating the J. xt s/\_t tense by equating it to Carm. -ki -y tense, we could then make it look as if the J. -s tense equals the Carm. -s/°im tense?" Not clear whether this represents an additional entry heard from Ascension or H's knowledge of Mutsun. Based on surrounding pages it is likely to have been written after Ascension's death.